Санкт-Петербургский государственный университет

СТЕПЕНКОВА Таисия Вячеславовна

Выпускная квалификационная работа

Лексико-стилистические особенности перевода авторских неологизмов (на материале романа В. Сорокина «Голубое сало»
и его перевода на немецкий язык)

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5054. «Теория перевода и межъязыковая коммуникация»

Профиль «Немецкий язык»

Научный руководитель:

К.ф.н., ст. преп. кафедры немецкой филологии

Крепак Елена Матвеевна

Рецензент:

К.ф.н, доцент, СПбГЭУ «Санкт-Петербургский

государственный экономический университет»

Суслова Екатерина Геннадьевна

Санкт-Петербург

2021

Оглавление

[Введение 5](#_Toc71542585)

[I. Индивидуально-авторские неологизмы как объект исследования лингвистики 8](#_Toc71542586)

[1. Определение терминов неологизм, окказионализм, индивидуально-авторский неологизм и их соотношение 8](#_Toc71542587)

[2. Специфика образования неологизмов в русском языке 14](#_Toc71542588)

[2.1 Словообразование на основе существующей лексики 14](#_Toc71542589)

[2.2 Заимствования из других языков 16](#_Toc71542590)

[2.3 Внутреннее заимствование и изменение значения слова 17](#_Toc71542591)

[3. Специфика образования неологизмов в немецком языке 19](#_Toc71542592)

[3.1 Словообразование на основе существующей лексики 19](#_Toc71542593)

[3.2 Заимствования из других языков 21](#_Toc71542594)

[4. Функция, прагматика и природа неологизмов разных типов 22](#_Toc71542595)

[4.1 Собственно неологизмы 23](#_Toc71542596)

[4.2 Окказионализмы 24](#_Toc71542597)

[4.3 Индивидуально-авторские неологизмы 25](#_Toc71542598)

[5. Основные способы перевода неологизмов 26](#_Toc71542599)

[5.1 Проблема переводимости неологизмов 29](#_Toc71542600)

[Выводы по первой главе 31](#_Toc71542601)

[II. Индивидуально-авторские неологизмы в романе Владимира Сорокина «Голубое сало» 33](#_Toc71542602)

[1. О творчестве Владимира Сорокина 33](#_Toc71542603)

[2. О романе Владимира Сорокина «Голубое сало» 35](#_Toc71542604)

[2.1 Краткое содержание романа «Голубое сало 35](#_Toc71542605)

[2.2 Интерпретация романа 37](#_Toc71542606)

[2.3 Рецепция романа 39](#_Toc71542607)

[2.4 Немецкий перевод романа 40](#_Toc71542608)

[3. Индивидуально-авторские неологизмы в романе «Голубое сало» 41](#_Toc71542609)

[3.1 Авторские неологизмы, их значение и стилистическая функция в тексте 41](#_Toc71542610)

[3.2 Способы образования неологизмов в оригинале 44](#_Toc71542611)

[3.2.1 Китаизмы 44](#_Toc71542612)

[3.2.2 Англицизмы 45](#_Toc71542613)

[3.2.3 Германизмы 45](#_Toc71542614)

[3.2.4 Неологизмы, созданные на базе русского языка, а также образованные на базе прочих языков 46](#_Toc71542615)

[3.2.5 Оригинальные неологизмы 46](#_Toc71542616)

[3.2.6 Графические неологизмы 47](#_Toc71542617)

[3.2.7 Слова, прежде существовавшие в русском языке, но изменившие своё значение либо написание 48](#_Toc71542618)

[3.2.8 Фразеологизмы 49](#_Toc71542619)

[3.3 Способы перевода неологизмов 49](#_Toc71542620)

[3.3.1 Китаизмы 49](#_Toc71542621)

[3.3.2 Англицизмы 50](#_Toc71542622)

[3.3.3 Германизмы 50](#_Toc71542623)

[3.3.4 Неологизмы, созданные на базе русского языка, а также образованные на базе прочих языков 51](#_Toc71542624)

[3.3.5 Оригинальные неологизмы 51](#_Toc71542625)

[3.3.6 Графические неологизмы 52](#_Toc71542626)

[3.3.7 Слова, прежде существовавшие в русском языке, но изменившие своё значение либо написание 52](#_Toc71542627)

[3.3.8 Фразеологизмы 53](#_Toc71542628)

[4. Сходства и различия в образовании и функционировании авторских неологизмов в русском и немецком языках 53](#_Toc71542629)

[Выводы по второй главе 55](#_Toc71542630)

[Заключение 56](#_Toc71542631)

[Список литературы 58](#_Toc71542632)

[Приложение: сводная таблица неологизмов 65](#_Toc71542633)

# Введение

Вопрос обогащения словарного состава языка является одним из наиболее актуальных в современной лингвистике. С каждой волной появления новых лексем проводятся соответствующие исследования и создаются классификации, помогающие определить траекторию развития языка. Вместе с тем стоит обратить внимание и на образование индивидуально-авторских неологизмов, ведь они могут, благодаря их особой выразительности, проникать в язык и прочно закрепляться в сознании его носителей. Создание индивидуально-авторских неологизмов романах В. Сорокина отличается особой изобретательностью, именно поэтому их анализ поможет раскрыть природу лексических новообразований как таковых. А перевод таких лексем может стать настоящим вызовом для переводчика.

**Целью** данной работы является проведение сопоставительного анализа лексико-стилистических средств создания и перевода авторских неологизмов В. Сорокина.

**Объектом** исследования являются индивидуально-авторские неологизмы в романе «Голубое сало» и варианты их передачи в немецком переводе романа. В качестве **предмета** исследования следует выделить средства создания и способы перевода соответствующих лексем на немецкий язык.

В соответствии с поставленной целью в данной работе решаются следующие **задачи**:

1. Составление списка индивидуально-авторских неологизмов, встречающихся в тексте романа, с соответствующими вариантами перевода
2. Определение основных способов создания неологизмов и переводческих стратегий
3. Установление черт сходства и различия в функционировании неологизмов в обоих языках
4. Краткий комментарий относительно переводимости либо непереводимости лексических новообразований в художественном тексте

Хотя способы создания неологизмов и проблема их переводимости и являлись предметом многих лингвистических исследований, индивидуально-авторские неологизмы попадают в поле зрения исследователей нечасто. Этим и определяются **актуальность** и **новизна** данной курсовой работы. Кроме того, проблематика перевода соответствующих лексем в романах В. Сорокина не освещена вовсе.

В качестве **теоретической базы** были использованы работы по общему языкознанию (в том числе В.В. Лопатина, Ю.С. Маслова, С.Е. Груенко и пр.), труды, посвящённые словообразованию и неологизмам в немецком и русском языках, (за авторством Н.Г. Бабенко, Е.А. Земской, Л.Р. Зиндера, Л.Л. Касаткина, Л.П. Крысина и др.), а также работы по переводоведению (список авторов включает в себя И.С. Алексееву, Л.С. Бархударова, Л.К. Латышева, В.Г. Чернова, А.Н. Злобина, А.В. Пузакова, Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышину и т.д.) Анализ романа опирался на труды таких литературоведов, как М.Н. Липовецкий, О.В. Богданова, М.П. Марусенков, И.А. Калинин и пр.

В соответствии с поставленными задачами в ходе исследовательской работы были использованы следующие **методы**:

1. Описательный: был составлен по список индивидуально-авторских неологизмов из романа «Голубое сало» и их варианты перевода на немецкий язык
2. Сопоставительно-аналитический: были определены способ образования и перевода лексем
3. Интерпретация: были сделаны выводы относительно причин выбора переводчиком той или иной стратегии перевода

Анализируемый материал подбирался методом сплошной выборки с последующим дифференцированием, далее использовался метод сопоставительного анализа.

**Научная новизна** исследования заключается в комплексном анализе лексико-стилистических средств образования авторских неологизмов и их передачи на немецкий язык.

**Теоретическая значимость** работы состоит в дальнейшем исследовании способов образования и перевода как неологизмов в целом, так и индивидуально-авторских неологизмов в частности.

**Практическая значимость**: результаты исследования могут быть использованы в различных областях лингвистики, в том числе переводоведении, лексикологии и грамматике, а также непосредственно в практике перевода.

**Структура работы**: данная выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, списка источников практического материала и приложения, включающего в себя сводную таблицу индивидуально-авторских неологизмов из романа «Голубое сало» с соответствующими вариантами перевода.

# I. Индивидуально-авторские неологизмы как объект исследования лингвистики

## 1. Определение терминов неологизм, окказионализм, индивидуально-авторский неологизм и их соотношение

Создание новых слов при помощи словообразовательных средств языка – один из богатейших источников обогащения его словарного запаса. В современной лингвистике, когда речь заходит о лексических новообразованиях, принято использовать такие термины, как неологизм, окказионализм и индивидуально-авторский неологизм. Рассмотрим же определения вышеперечисленных терминов.

Не все авторы разграничивают понятия неологизм и окказионализм. Так, А.Н. Головин пишет исключительно о неологизмах, описывая их как «новые слова, т.е. слова, возникшие на памяти применяющего их поколения» [Головин 1983: 90]. Некоторые авторы, например, А.Я. Шайкевич, подчёркивают, что решающую роль в определении неологизмов играет восприятие носителей языка: неологизм – это единица лексики, воспринимаемая говорящими как новая [Шайкевич 2005: 173].

О.С. Ахманова для описания слов, которые можно обозначить как индивидуально-авторские неологизмы, использует термин «стилистический неологизм» и даёт им следующее определение: «Неологизм, созданный данным автором данного литературного произведения и обычно не имеющий широкого распространения». [Ахманова 1966: 261-262] Таким образом, об окказионализмах, встречающихся вне литературных произведений, в данном случае речи не идёт. Ю.С. Маслов, наоборот, указывает на существование окказионализмов в целом [Маслов 1987: 177], но не выделяет в отдельную группу авторские неологизмы.

Довольно подробно описывает отличия между неологизмами и окказионализмами В.В. Лопатин. Так, по его словам, отличительной чертой неологизмов является то, что они смогли закрепиться в языке [Лопатин 1973: 20]. Остаётся, однако, неясным, в какой момент неологизм перестаёт быть новым словом и начинает восприниматься носителями языка как естественная часть языка. Определённо можно лишь сказать, что слова из областей науки и техники остаются новыми до тех пор, пока обозначаемые ими предметы и явления сохраняют оттенок новизны [Лопатин 1973: 58]. Говоря о данном вопросе, Н.З. Котелова отмечает, что некоторые неологизмы, подобно метеорам, появляются в языке, а после, когда на них проходит мода, исчезают; тем же, что остаются, может потребоваться время, чтобы войти в речевой обиход [Котелова 2015: 174].

Что касается окказионализмов, они, согласно Лопатину, существуют лишь в определённом контексте и вне него не воспроизводятся. Само их название указывает на то, что созданы они «по случаю» (окказионализм – от лат. occasio – случай). В лингвистическом дискурсе присутствуют и другие термины, обозначающие данный тип слов, к примеру, «одноразовые неологизмы», «слова-экспромты», «слова-метеоры», «индивидуально-стилистические неологизмы», «эфемерные инновации» и т.д. В германоязычной традиции также нет единообразия терминов. Так, Ульрике Криг называет окказионализмы «нелексикализованными словами» (nicht-lexikalisierte Wörter) [Krieg 2005: 48]. Важное их отличие от неологизмов заключается в том, что они воспринимаются как новые слова вне зависимости от времени своего создания [Лопатин 1973: 63-65], не имеют «срока годности», который есть у обычного неологизма.

Говоря об окказионализмах, Лопатин в первую очередь подразумевает те из них, что появились в художественной литературе, однако упоминает и о том, что они могут возникать и спонтанно, в повседневной речи. Носители языка даже не отдают себе отчёта в том, с каким количеством окказионализмов они сталкиваются каждый день, так как подобные слова зачастую построены по какому-нибудь продуктивному словообразовательному типу, как, к примеру, слова «*бутылкообразная*» или «*бочкообразная*», применённые по отношению к цветочной вазе [Лопатин 1973: 69].

Ещё одно интересное свойство писательских окказионализмов (индивидуально-авторских неологизмов) – их способность проникать в язык и становиться общеупотребительными – достаточно вспомнить «*обломовщину*» Гончарова или «*бездаря*», изобретённого Северяниным [Лопатин 1973: 67].

Если вернуться к рассмотрению собственно неологизмов, то можно заметить, что ряд исследователей выделяет среди них лексические и лексико-семантические: первые являются полностью новыми словами, а вторые – уже существовавшими в языке словами, наделёнными новыми значениями [Фомина 1990: 289-290]. Л.Л. Касаткин рассматривает следующие типы неологизмов: собственно лексические, семантические, авторские [Касаткин 2001: 210-212]. Что касается авторских неологизмов, в рамках данной работы мы отнесём их к категории окказиональных явлений языка.

Некоторые исследователи не проводили границы между собственно неологизмами и окказионализмами (как, например, М.И. Фомина [Фомина 1990: 291]), однако в нашей работе данные понятия разграничиваются, и индивидуально-авторские неологизмы относятся ко второй группе. Как справедливо замечает Н.Г. Бабенко, неологизм от индивидуально-авторского неологизма отличается тем, что первый является новым словом языка, а второй – специфическим речевым явлением [Бабенко 1997: 4]. Именно это позволяет нам отнести их к окказиональным языковым явлениям.

Грань между неологизмом и окказионализмом может быть зыбкой. Как уже упоминалось ранее, некоторые речевые окказионализмы, будучи построенными по продуктивной словообразовательной модели, не воспринимаются носителями языка как нечто необычное. С другой стороны, часть зафиксированных в словарях неологизмов носители языка могут счесть окказиональными (например, слово *фруктопровод*) – об этом писала Н.З. Котелова, занимавшаяся составлением словарей неологизмов [Котелова 2015: 256]. Это может быть связано с особенностями индивидуального речевого и языкового опыта конкретного носителя языка.

Попытку провести границу между собственно неологизмами и окказионализмами предпринял В. Тойберт, выделив следующие критерии неологизмов:

1. Неологизмом слово становится тогда, когда оно употребляется в текстах разных типов на протяжении определённого промежутка времени
2. Наличие или отсутствие слова в словаре ничего не говорит о его статусе как неологизма („Auch bereits in Wörterbüchern und Texten belegte lexikalische Ausdrücke können Neologismen sein, wenn neben vorhandene Bedeutungen eine neue Bedeutung tritt oder ein bisher monosemes Wort neuerdings polysem zu einem Homonym wird.“)
3. Имена собственные, формы уже входящих в словарный состав языка лексем или неправильно написанные слова не могут считаться неологизмами [Teubert 1998: 132-135]

Слова, не соответствующие данным критериям, Тойберт предлагает называть окказионализмами. В нашей работе мы будем использовать эти критерии для разграничения собственно неологизмов и окказионализмов.

Итак, теперь мы можем определить характерные черты неологизмов, окказионализмов и индивидуально-авторских неологизмов и дать определение данным понятиям:

|  |
| --- |
| Неологизмы |
| Лексические новообразования |
| Подчинены правилам и закономерностям конкретного языка |
| Собственно неологизмы | Окказионализмы |
| Закрепляются в языке | Мимолётное речевое явление |
| Поликонтекстуальность | Существуют лишь в определённом контексте |
| Имеют «срок годности», по истечении которого перестают восприниматься как неологизмы | Сохраняют оттенок новизны всегда |
| Относятся к языку | Относятся к речи |
| Выражение дополнительных эмоций факультативно | Повышенная экспрессивность |
| Номинативность | Описательность |
| Лексические | Лексико-семантические | Речевые окказионализмы | Индивидуально-авторские неологизмы |
| Новые слова, возникшие для обозначения новых понятий | Возникают в результате переосмысления уже существующих в языке слов и наделения их новыми значениями | Появляются в устной либо любой другой спонтанной речи | Характерны для литературных произведений, т.е. «искусственной» речи |
|  |  | Могут не восприниматься как «особенные слова» носителями языка, если образованы по продуктивным словообразовательным моделям | Имеют потенциал к закреплению в языке (однако, в отличие от обычных неологизмов, будут иметь конкретного автора) |

**Неологизмы (в широком значении)** – это лексические единицы, являющиеся новыми для данного языка. Неологизмом слово является до тех пор, пока носители языка воспринимают его как новое.

**Неологизмы (в узком значении)** – это новые лексические единицы, закрепившиеся в языке, т.е. используемые хотя бы частью носителей языка. Количество таковых носителей точно определить невозможно; многие неологизмы принадлежат к научной сфере, в таком случае они будут использоваться лишь узкой прослойкой специалистов и могут быть неизвестны подавляющему большинству людей. Тем не менее, такие слова будут считаться вошедшими в язык и, следовательно, являться неологизмами.

Неологизмы подразделяются на **лексические** и **лексико-семантические** в зависимости от способа их образования.

**Окказионализмы** – это новые лексические единицы, не закрепившиеся в языке и существующие лишь в рамках определённого контекста, а потому воспринимаемые носителями языка как новые вне зависимости от времени их создания.

**Речевые окказионализмы** – это окказионализмы, появившиеся в результате спонтанной, как правило, устной, речи.

**Индивидуально-авторские неологизмы** – это окказиональные лексические единицы, появившиеся в художественном произведении либо в СМИ в результате спланированного речевого акта и имеющие потенциал к закреплению в языке за счёт потенциально большой аудитории читателей. В таком случае они переходят в разряд неологизмов.

Следует отметить, что для обозначения индивидуально-авторских неологизмов был выбран именно такой термин в связи с их пограничным положением: с одной стороны, индивидуально-авторский неологизм обладает всеми чертами окказионализма, с другой – он может закрепиться в языке, как и собственно неологизм. Кроме того, такой выбор термина обусловлен традицией.

## 2. Специфика образования неологизмов в русском языке

В процессе исторического развития языка лексический состав языка претерпевает постоянные изменения. С одной стороны, часть слов устаревает и по тем или иным причинам перестаёт использоваться. С другой – язык постоянно пополняется новой лексикой. Исследователи выделяют три основных пути образования новых слов:

1. образование новых слов от уже существующих при помощи словообразовательных средств языка
2. заимствование слов из других языков
3. «внутреннее заимствование»: слово попадает в литературный язык из других слоёв лексики (просторечия, диалектов, жаргонов) [Касаткин 2001: 212]

В рамках данной работы мы будем использовать данную классификацию с одной лишь оговоркой: внутреннее заимствование мы объединим в одну категорию с изменением семантики уже существующего слова. Такой выбор обусловлен тем, что в обоих случаях речь идёт об изменении значения лексемы и – факультативно – её стилистических коннотаций, а эти изменения зачатую тесно связаны друг с другом.

### 2.1 Словообразование на основе существующей лексики

Русский язык обладает богатым запасом словообразовательных средств. Говоря о таком типе словообразования, исследователи, как правило, выделяют следующие типы создания новой лексики:

I. Аффиксальные (основное средство выражения деривационного значения слова – аффикс)

1. Суффиксация
Добавление суффикса. Данный способ действует при образовании всех основных частей речи.
*Город – город-ище, ложь – лож-ный, учить – учи-тель, хороший – хорош-о*
2. Префиксация
Добавление префикса. Данный способ также используется для создания всех основных частей речи, однако все производные слова всегда относятся к той же части речи, что и производящие.
*Роман – анти-роман, длинный – пре-длинный, думать – пере-думать, хорошо – не-хорошо*
3. Префиксально-суффиксальный способ
Добавление и префикса, и суффикса.
Без денег – без-денеж-jе, размер – со-размер-ный, читать – в-читать-ся, немецкий – по-немецки
4. «Постфиксальный» способ
Постфикс, как и префикс, присоединяется не к основе, а к целому слову, в данном случае – после флексии. [Лопатин 1973: 11]
Лишить – лишить-ся, пройти – пройти-сь
5. Сложносуффиксальный способ
Добавляется элемент с переходным статусом между отдельным словом и суффиксом.
*Копьё – копьеносец, канат – канатоходец* (отдельно слов «*носец*» и «*ходец*» не существует)
6. Нулевая суффиксация
Участвует исключительно в образовании новых существительных
*Тихий – тишь, глухой – глушь*

II. Безаффиксные (деривационное значение слово выражено другими средствами: порядок следования частей производного слова, усечение производящей основы, изменение парадигмы словоизменения, единое ударение)

1. Чистое сложение
Новое слово является результатом соединения одной либо нескольких основ с полноценным словом. В некоторых случаях добавляется соединительный согласный.
*Диван-кровать, многоканальный, землеведение*
2. Сращение
Действует только при образовании новых прилагательных.
*Быстрорастворимый, долгоиграющий*
3. Аббревиация
ООН, МРОТ, зампред
4. Конверсия
Переход слова из одной части речи в другую. В русском языке действует только при образовании имён существительных из прилагательных и причастий; такой тип конверсии принято называть субстантивацией.
*Мороженое* (прич. – сущ.), *цитрусовые* (прил. – сущ.), *спиртное* (прил. – сущ.) [Земская 2011: 176-189]

Все эти способы могут употребляться как отдельно друг от друга, так и сочетаться (например, сложение или префиксация в сочетании с нулевой суффиксацией).

### 2.2 Заимствования из других языков

В процессе межкультурной коммуникации происходит обмен в том числе лексикой между языками. Л.П. Крысин выделяет следующие этапы заимствования и адаптации иноязычной лексики:

1. Употребление слова в тексте в его исконной орфографической (а в устной речи – фонетической) и грамматической форме
2. Приспособление заимствованного слова к фонетической и графической системам принимающего языка – транскрипция, транслитерация либо калькирование, отнесение к определённой части речи (нередко этот процесс сопровождается добавлением дополнительных словообразовательных элементов). Даже не до конца освоенное слово начинает подстраиваться под иноязычный синтаксис и подчиняться его нормам.
3. Слово постепенно перестаёт восприниматься носителями принимающего языка как чужеродный элемент. Однако даже в таком случае могут оставаться определённые жанровые, стилистические, социальные и иные коннотации.
4. Факультативный этап: иноязычное слово теряет особые стилистические коннотации и даже перестаёт восприниматься как заимствование.
5. Слово регистрируется в толковых словарях как в наиболее нормативном типе словарей. Сам этот факт указывает на то, что слово признаётся органичной частью лексико-семантической системы данного языка. [Крысин 1991: 74-78]

Как указывает Т.И. Арабекова, заимствование может происходить напрямую и через язык-посредник. Так, многие иноязычные слова вошли в русский язык через латынь и французский, а в украинский – через польский. [Арабекова 1977: 145-146]

Отдельным подвидом заимствования является семантическое заимствование: лексема приобретает новое значение под влиянием многозначного слова из другого языка. Так, слово *утка* приобрело переносное значение ‘ложное сообщение в прессе’ под влиянием одного из значений французского слова *canard*, переводящегося тоже как «утка». [Шайкевич 2005: 180]

### 2.3 Внутреннее заимствование и изменение значения слова

Внутреннее заимствование – это процесс перехода лексики из одной сферы употребления в другую, сопровождаемый изменением значения, а иногда и формы. Так, изначально жаргонные слова *беспредел, разборки, халява*, по замечанию Л.Л. Касаткина, в современном словоупотреблении стали популярными и по большей части потеряли свою изначальную стилистическую окраску [Касаткин 2001: 212]. Одним из признаков перехода арго в литературный или хотя бы околонормативный язык можно считать отсутствие необходимости объяснять их значение, делать оговорки вроде «выражаясь жаргонно» и ставить кавычки, если слово вдруг проникает в текст, который должен быть написан литературным языком (таким текстом может быть статья в СМИ).

Впрочем, вхождение арготизмов в литературный язык происходит постепенно. В качестве иллюстрации возьмём слово *общак*. Журналисты без малейшего сомнения используют его в тексте, однако оформляют по-разному:

*Бывший держатель российского воровского общака 45-летний Кахабер Парпалия, известный в криминальных кругах как Каха Гальский, найден мертвым в омском управлении Федеральной службы исполнения наказаний (ФСИН).* [Lenta: 25.09.2020]

*В воровском мире этот титулованный "законник" знаменит, прежде всего, как бывший держатель главного воровского «общака» России.* [Mk: 25.09.2020]

Для наглядности были взяты примеры из статей, описывающих одно и то же событие – смерть криминального авторитета. В первом случае слово *общак* употреблено в тексте без кавычек, а во втором – с ними. Это указывает на пограничный статус слова в системе языка: с одной стороны, полностью литературным оно не стало (для этого потребовалось бы изменение семантики на нечто не связанное с преступностью), с другой – читателю не нужно его толкование для понимания содержания текста. Мы можем вживую наблюдать процесс внутреннего заимствования.

Неологизмы, возникшие таким путём, согласно нашей классификации, можно назвать лексико-семантическими, пусть в основе их генезиса лежит не столько изменение значения, сколько лёгкая ретушь стилистических коннотаций.

Говоря далее о лексико-семантических неологизмах, следует отметить, что большое их количество появляется в устной речи. По наблюдению Г.О. Кипарисова, продуктивным и постоянно меняющим свой состав классом слов являются междометия [Кипарисов 2001: 2]. В качестве примера можно привести междометие *жесть*: *– В пятницу два зачёта! – Жесть!* Налицо изменение семантики и стилистических коннотаций существительного, затем – переход в другую часть речи. Так выглядит появление лексико-семантического неологизма.

## 3. Специфика образования неологизмов в немецком языке

Основные пути пополнения словарного запаса языка и процессы заимствования были описаны в предыдущем разделе. М.А. Степанова и И.И. Чернышёва выделяют создание новых звукоподражательных слов как отдельный дополнительный способ пополнения лексического состава немецкого языка, однако отмечают, что удельный вес звукоподражания в немецкой лексике невелик [Степанова 1962: 58-59].

Эквивалента термину «внутреннее заимствование» в германоязычной лингвистической литературе нет, вместо этого часто говорят об изменении значения (Bedeutungsänderung) [Káňa 2012: 10].

### 3.1 Словообразование на основе существующей лексики

В германистике, как правило, выделяются следующие типы словообразовательных моделей:

I. Безаффиксное словопроизводство

1. Субстантивация (самый продуктивный тип)
leben – das Leben, drei – die Drei, heute – das Heute
* Безаффиксное образование существительных от глаголов (часто – при помощи изменения корневого гласного)
*laufen – der Lauf, stehen – der Stand, vorwerfen – der Vorwurf*
1. Адъективация (слабое распространение)
*das Wert – wert*
2. Вербализация (продуктивный тип)
grün – grünen, still – stillen, die Geige – geigen
3. Адвербализация
der Tag – tags, der Teil – teils, die Mitte – mitten

II. Аффиксальное словопроизводство

1. Суффиксация
erzählen – die Erzählung, lachen – lächeln, dort – dortig
2. Префиксация
der Sinn – der Unsinn, trauen – misstrauen, heimlich – unheimlich
3. Префиксально-суффиксальный способ
das Gebäude

III. Словосложение
das Tagebuch, der Sonnenstrahl, der Geburtstag

IV. Сращение (словосложение + аффикс)
blauäugig, die Bekanntmachung, wasserhaltig

V. Сдвиг
das Stelldichein, meistensteils, zeitraubend

VI. Сложносокращение и усечение
*die MVG, die U-Bahn, das Labor* [Степанова 1962: 76-102]

В некоторых современных работах, посвящённых вопросам немецкой грамматики и словообразования, выделяют эксплицитную и имплицитную деривацию [Нефёдов 2018: 84-85]. Под первой подразумевается добавление аффиксов, а под второй – внутренние чередования главных (умлаут, аблаут).

### 3.2 Заимствования из других языков

Как и в случае с русским языком, целый пласт немецкой лексики составляют заимствованные слова, а также производные от них. В разные периоды развития языка преобладало влияние разных языков. Так, в XVII-XVIII веках это был французский, а на данный момент наиболее влиятельным языком на мировой лингвистической карте является английский.

Л.Р. Зиндер и Т.В. Строева в работе «Современный немецкий язык» предлагают делить немецкую лексику по происхождению на 3 группы:

1. Немецкие слова
И заимствованные, и не заимствованные слова, прочно вошедшие в словарные состав языка, ничем не отличающиеся от других слов.
2. Интернациональные слова
Слова, являющиеся общими для самых различных языков мира, выражающие главным образом научные, политические и культурные термины и свидетельствующие об интернациональном характере современной науки и культуры. По форме они приспосабливаются к системам принимающего языка.
3. Иностранные слова
Слова, стоящие в резком противоречии с системами принимающего языка (несвойственные языку фонемы, различия в графической системе, особые требования при склонении и т.д.) Характерно наличие параллельной системы немецких слов, синонимичных иностранным. Кроме того, иностранным словам зачастую присущи особые стилистические коннотации, отсутствующие у немецкой лексики. [Зиндер 1941: 319-322]

Можно заметить сходство данной классификации со схемой заимствования и адаптации иноязычной лексики, предложенной Л.П. Крысиным и описанной ранее в пункте 2.2.

Среди неологизмов в целом заимствования представляют собой наиболее заметный класс, особенно если не имеют в немецком языке этимологической опоры в виде однокоренных слов. Во многом это связано с отличиями в орфографии в письменной речи и фонетическими особенностями – в устной.

Заимствования, прижившиеся в немецком языке, легко образуют композиты с немецкими корнями и дериваты в целом. В качестве примера возьмём слово das Recycling, появившееся в немецком в 70-е годы XX столетия. За полвека оно успело стать основой целого словообразовательного гнезда, в которое входят такие существительные, как *das Recycling-Verfahren, das Recyclingunternehmen, die Recyclinganlage, das Recycling-Papier, die Recycling-Technologie*, глагол *recyceln*, прилагательное *recycelbar* и т.д.

Как отмечает Е.В. Розен, на данный момент среди заимствований в немецком языке преобладают слова англо-американского происхождения, причём областями, в наибольшей степени затронутыми этим процессом, она считает авиацию, электронику и информатику, торговлю и рекламу, а также СМИ. Впрочем, у этих слов нередко есть двойники-синонимы немецкого происхождения, конкурирующие с ними [Розен 2000: 82-84]: das Shopping-Center – das Einkaufszentrum, der Shop – das Geschäft, der Airport – der Flughafen.

## 4. Функция, прагматика и природа неологизмов разных типов

Любое слово, появившееся в языке, имеет определённую функцию; языковая система, хоть и избыточна по своей природе, быстро реагирует на потребность человека назвать тот или иной предмет или же выразить определённую мысль и так же быстро избавляется от ставших ненужными элементов. Причины появления неологизма не ограничиваются необходимостью дать название новому изобретению или новой реалии; следует рассматривать целый спектр лингвистических и экстралингвистических факторов. Кроме того, в разговоре о прагматической стороне лексических новообразований необходимо также учитывать то, к какой категории относится новое слово.

### 4.1 Собственно неологизмы

Как правило, говоря об основных причинах появления и функциях неологизмов, лингвисты выделяют две: появление новых понятий (номинативная функция) и потребность в эмоционально либо стилистически окрашенной лексике (экспрессивная функция). Именно такой набор причин предлагают, например, М.И. Фомина [Фомина 1990: 294] и С.Д. Степанова [Степанова 1962: 55-56]. Однако, рассуждая о данном вопросе, можно пойти и дальше.

В. Флейшер, помимо двух указанных выше причин, говорит о языковой экономии как причине создания неологизмов. Носители стремятся к рационализации языка, чтобы сделать коммуникацию удобнее. Ещё одна причина использования неологизмов – стремление к точности передачи мысли. Кроме того, согласно Флейшеру, неологизмы могут возникать и без осознаваемой носителями языка причины и пополнять лексический состав языка в качестве синонимов уже существующих слов [Fleischer 1982: 13-17].

Всё это действительно может быть мотивировкой создания неологизмов, однако следует учитывать, что для разных типов неологизмов на первом плане будут стоять разные причины. Так, в разговоре о неологизмах в узком смысле мы бы отдельно выделили **появление новых понятий и явлений**. Действительно, крупный пласт неологизмов возникает для обозначения новых изобретений, социальных и культурных явлений.

Стоит заметить, что для возникновения неологизма явление, которое он обозначает, не обязательно должно напрямую проникать в жизнь носителей языка. Оно, например, в случае с реалиями других стран, должно быть просто знакомым им (например, такие понятия, как *Бундестаг* для носителей русского языка или *Perestrojka* – для носителей немецкого). В данным случае мы, разумеется, говорим о заимствовании лексики для обозначения чужеродных реалий.

### 4.2 Окказионализмы

Окказионализмы, как уже говорилось ранее, в отличие от неологизмов в узком смысле слова, принадлежат не языку, но речи. Тем не менее, окказионализм задан системой языка, он подчинён его словообразовательным и семантическим закономерностям, более того, он, как справедливо отмечает Н.Г. Бабенко, прорицает возможности дальнейшего развития языка [Бабенко 1997: 4].

Для анализа причин их появления, по словам У. Крига, необходимо привлечь прагматические и психолингвистические аспекты речи („[…] müssen pragmatische und psycholinguistische Aspekte einbezogen werden, um den Gebrauch von Wortbildungsmodellen für Wortneubildungen zu erklären“). Как основные причины создания окказиональной лексики он отмечает потребность назвать редкие явления, для обозначения которых в языке нет подходящих слов, а также мотивы, связанные с системой языка и стилистикой [Krieg 2005: 69-70].

Итак, в качестве главных причин появления окказионализмов мы выделим:

1. **потребность в новой эмоционально окрашенной лексике**
Старые, использованные миллионы раз слова могут быть сочтены недостаточно экспрессивными или обладающими недостаточным количеством оттенков значений. В результате носители языка включаются в процесс языкового творчества, подстраивая лексическую систему языка под себя и свои потребности.
2. **стремление к языковой экономии**
В процессе общения носитель языка может обнаружить, что испытывает неудобства при выражении тех или иных мыслей, и в результате прибегнуть к рационализации языка, в процессе создавая новые слова.
3. **стремление к точности передачи мысли**
Если существующий словарный запас не позволяет говорящему достаточно ясно и исчерпывающе высказаться, он может создать новые слова.
4. поиск наименований для редких или уникальных для опыта конкретного носителя языка явлений
5. **проявление креативности носителей языка в процессе общения друг с другом**
На наш взгляд, Флейшер, говоря о появлении неологизмов без отчётливой причины [Fleischer 1982: 13-17], на самом деле затронул сферу языковой творческой деятельности носителей.

### 4.3 Индивидуально-авторские неологизмы

Что касается индивидуально-авторских неологизмов, С.А. Семеновская и Н.М. Орлова выделяют следующие мотивы создания слов этого типа [Семеновская, Орлова 2015: 14-15]:

1. **стремление автора к языковому новаторству**
Стремление писать не так, как это делают другие, стало определяющим для многих поэтов Серебряного века. Так, например, В.Г. Шершеневич высоко ценил проявление индивидуальности поэта, более того, считал это своеобразным мерилом ценности поэзии, о чём писал в своей теоретической работе «2 x 2 = 5»: «Эпитет поэта есть величина переменная. Чем постояннее эпитет поэта, тем меньше значение этого поэта» [Шершеневич: 2 x 2 = 5].
2. желание привлечь внимание читателя к тексту
3. поиск слов для выражения оттенков семантики и необычных коннотаций
4. стремление наиболее кратко передать то, что в языке принято передавать описательно

Н.Г. Бабенко, помимо перечисленных выше причин появления индивидуально-авторских неологизмов (или, как их называет исследовательница, «индивидуально-авторских образований), выделяет ещё и следующие:

1. необходимость сохранить ритм стиха, обеспечить рифму, добиться нужной инструментовки
2. потребность подчеркнуть своё отношение к предмету речи и дать ему свою оценку [Бабенко 1997: 5]

## 5. Основные способы перевода неологизмов

Неологизмы, будучи новыми лексемами языка, могут быть отнесены к безэквивалентной лексике, т.е. лексике, для которой в системе переводного языка нет готовых лексических соответствий [Латышев 1988: 97]. Однако это ещё не значит, что перевод таких лексем невозможен в принципе; более того, на протяжении всей истории переводчики успешно справлялись с этой задачей.

Что касается безэквивалентности как таковой, В.Г. Чернов определяет следующие её типы [Чернов 1958: 91]:

1. **вещественная**
Источник этой безэквивалентности – специфичность предметов и явлений для быта одного народа и отсутствие их в повседневной жизни другого.
2. **лексико-семантическая**
Такая безэквивалентность возникает из-за несоответствий между языковыми системами. В разных языках действительность представлена по-разному, что и приводит к образованию лакун.
3. **стилистическая**
Связана с нарушением привычной сочетаемости.

Несомненно, перевод неологизмов как безэквивалентной лексики может вызывать определённые трудности (о них речь ещё пойдёт далее). Тем не менее, в практику вошли следующие возможные переводческие решения [Злобин, Пузаков 2015: 37-40; Латышев 2005: 166-173; Дзенс, Перевышина 2015: 75-87; Бархударов 1975: 96-98]:

1. **транслитерация и транскрипция**
Транслитерация – это передача текста, написанного при помощи одной алфавитной системы, средствами другой алфавитной системы [Ахманова 1966: 479].
Прием транслитерации уместен только в тех случаях, когда эквивалент действительно отсутствует; если в языке перевода есть подходящее слово, транслитерации следует избегать. Иногда транслитерация оказывается единственным возможным способом перевода.
Несомненным достоинством транслитерации является то, что переводчик не занимается толкованием неологизма и таким образом оказывается защищён от ошибки. Значение слова в таком случае угадывается из контекста. Здесь же таится опасность переоценить прозрачность значения слова.
Гораздо чаще в переводческой практике сегодня встречается транскрипция. Под транскрипцией в данном случае мы подразумеваем передачу звучащей речи на одном языке средствами алфавита другого языка, т.е. переводчик опирается не на графическую, а на фонетическую оболочку слова.
Транскрипция и транслитерация нередко употребляются вместе.
*put – пут; call – колл* (из терминологии рынка ценных бумаг)
Бархударов отмечает, что транскрипция и транслитерация при переводе художественной литературы используются реже, чем при переводе других типов текстов. Это связано с тем, что данные типы перевода не раскрывают значение лексической единицы для читателя.
2. **калькирование**
Калькирование – это замена составных частей безэквивалентного выражения буквальными соответствиями в языке перевода.
*Geschäftsbank – коммерческий банк*
В практике перевода часто встречаются т.н. «полукальки», т.е. сочетание калькирования с элементами транскрипции и транслитерации либо трансформацией:
*колхозник – Kolchosbauer*
3. **описательный («разъяснительный») перевод**
Описательный перевод – это замена безэквивалентного выражения объяснением его значения, описанием либо определением.
Главным недостатком описательного перевода является громоздкость формулировок. В художественном переводе этот приём может быть и вовсе недопустимым, так как может приводить к нарушению стиля.
Нередко переводчики комбинируют транскрипцию, транслитерацию или калькирование с описательным переводом, используя один из первых трёх в тексте, а последний – в сноске внизу текста. Такой компромиссный подход позволяет сочетать краткость с понятностью. Кроме того, пояснив значение транскрибированного слова единожды, переводчик получает возможность использовать это слово без проблем в дальнейшем.
*Polterabend – польтерабенд (традиционный вечер накануне венчания – прим. перев.)*
4. **приближенный («уподобляющий») перевод**Приближенный перевод – это использование реалии языка перевода для передачи значения реалии языка оригинала.
*Gevatter Tod – старуха-смерть
Баба-Яга – die Hexe*
В приближенном переводе заложен потенциал к неточности. Так, перевод слова *Wohngemeinschaft* словом *коммуналка* был бы не верным, хотя по своему значению эти понятия близки друг к другу. Именно поэтому опытные переводчики, если им случается применять приближенный перевод, используют поясняющие сноски, чтобы избежать путаницы.
5. **новообразование**Создание абсолютно нового слова на языке перевода – ещё один из способов передачи безэквивалентной лексики.
Hubschrauber и вертолёт вместо Helikopter и геликоптер, образованных от helicopter (слово Helikopter, однако, тоже вошло в современный немецкий язык)
6. **нулевой перевод**
Нулевой перевод – это передача безэквивалентной лексемы в тексте перевода «как есть», без изменений.
Этот метод нередко используется для наименований брендов.
*Whatsapp, Facebook, Twitter*
7. **трансформационный перевод**
В некоторых случаях использования безэквивалентного слова в языке перевода можно избежать, прибегнув к синтаксическим трансформациям. Впрочем, этот способ передачи неологизма возможно использовать лишь в отдельных случаях.

Выбор способа перевода зависит от конкретной ситуации, типа текста, традиций перевода в данной сфере, а также от креативности переводчика.

### 5.1 Проблема переводимости неологизмов

Неологизмы могут представлять проблему для переводчика, ведь они являются сочетанием новой формы и нового значения. Кроме того, трудности зачастую связаны с несовпадениями между языковыми системами.

Исследователи, занимающиеся проблемами художественного перевода, нередко говорят о сложностях, которые возникают при передаче индивидуально-авторских неологизмов (например, об этом писала И.С. Алексеева [Алексеева 2004: 197]). Главная трудность заключается в том, что перед переводчиком встаёт задача добиться того же эстетического эффекта, который производит оригинал, не повредив при этом форму. Больше всего сложностей может возникнуть, когда речь идёт о переводе стихотворений либо шуток, построенных на игре слов с использованием авторских неологизмов. В таком случае от переводчика требуется проявить креативность и даже в каком-то роде посоперничать с автором оригинала.

Некоторые стихотворения так и остаются непереведёнными из-за сложностей при воссоздании формы и при переводе авторских неологизмов. Одним из «пострадавших» поэтов является Христиан Моргенштерн, чьи стихотворения наполнены таким количеством языковой игры и неологизмов, что художественный перевод порой оказывается не вполне возможным. Например, без перевода остаётся стихотворение „Der Walfafisch“. В одной только третьей строфе можно насчитать 5 авторских неологизмов (подчёркнуты):

*„Das Wasser rann mit Zasch und Zisch,*

*die Erde ward zum Wassertisch.*

*Und Kind und Eul,*

*o Greul, o Greul –*

*sie frissifraß der Walfafisch“.* [Christian Morgenstern: Der Walfafisch]

В области художественного перевода перечисленные выше стратегии перевода неологизмов не всегда действенны, ведь в данном случае переводчик наиболее тесно взаимодействует с эстетической стороной текста. Именно поэтому художественный перевод требует комплексного понимания исходного текста, а также творческого подхода к процессу перевода.

## Выводы по первой главе

В первой главе были даны определения таким понятиям, как неологизм, окказионализм и индивидуально-авторский неологизм, были рассмотрены разные способы пополнения лексического состава языка. Кроме того, мы описали функциональные особенности неологизмов разных типов и возможные способы перевода новой лексики.

Неологизм (в широком значении) – это новая для данного языка лексическая единица; новизна в данном случае определяется субъективным восприятием носителей языка. Неологизм (в узком значении) – это новая лексическая единица, закрепившаяся в языке. В противоположность неологизмам, окказионализмы – это новые лексические единицы, не закрепившиеся в языке и существующие лишь в рамках определённого контекста, а потому воспринимаемые носителями языка как новые вне зависимости от времени их создания. Окказионализмы в рамках нашей работы мы подразделяем на речевые окказионализмы и индивидуально-авторские неологизмы. Речевые окказионализмы появляются в результате спонтанной речи, а индивидуально-авторские неологизмы создаются в художественном произведении либо в СМИ в результате спланированного речевого акта и имеют потенциал к закреплению в языке.

Основные способы образования неологизмов в русском и немецком языках совпадают: это использование существующих словообразовательных элементов и моделей, заимствования из других языков и изменение значения слова.

Неологизмы разных типов различаются по своим функциональным и прагматическим особенностям. Появление неологизмов нельзя объяснить одним лишь появлением новых предметов и понятий в жизни человека; при рассмотрении данного вопроса нужен более детализированный подход.

Что касается способов перевода неологизмов, в число наиболее распространённых из них входят транскрипция и транслитерация (часто используемые вместе), калькирование, описательный перевод, приближенный перевод, создание абсолютно новой лексемы и нулевой перевод. Выбор переводческой стратегии зависит от конкретных характеристик лексемы, типа текста, аудитории, а также индивидуальных предпочтений переводчика. Данные выводы можно будет проверить на практике, применив к нашему собственному анализу перевода на немецкий язык индивидуально-авторских неологизмов в романе В. Сорокина «Голубое сало».

# II. Индивидуально-авторские неологизмы в романе Владимира Сорокина «Голубое сало»

## 1. О творчестве Владимира Сорокина

Владимир Георгиевич Сорокин – современный русский прозаик, драматург, сценарист и художник, ведущий представитель московской школы концептуализма в прозаических жанрах. Свою профессиональную писательскую и художественную деятельность начал в середине 1970-х годов в качестве представителя московского творческого андеграунда. Произведения Сорокина переведены на многие языки мира; в 1992 году он стал финалистом Букеровской премии (за роман «Сердца четырёх»), а в 1999 и 2001 годах – лауреатом премии Андрея Белого (за роман «Голубое сало» и за «особые заслуги в развитии русской литературы» соответственно).

Одной из важнейших тем в творчестве Сорокина являются язык как инструмент (де)конструирования реальности и его перевоплощения в повседневной речи и русской литературе. Язык зачастую, как подмечает И.А. Калинин, перестаёт работать как семиотическая система и вторгается в реальность. В связи с этим излюбленным приёмом автора становится материализация метафоры [Калинин 2012]. Например, в финальной части «Нормы», где «оживают» цитаты популярных советских песен и стихов:

*«Золотые руки у парнишки, что живет в квартире номер пять, товарищ полковник, – докладывал, листая дело №2541/128, загорелый лейтенант. – К мастеру приходят понаслышке сделать ключ, кофейник запаять. – Золотые руки все в мозолях? – спросил полковник закуривая. – Так точно. В ссадинах и пятнах от чернил. Глобус он вчера подклеил в школе, радио соседке починил. ... Мать руками этими гордится, товарищ полковник, хоть всего парнишке десять лет. Полковник усмехнулся: Как же ей, гниде бухаринской, не гордиться. Такого последыша себе выкормила.»* [Сорокин 2011: 358-359].

Детское стихотворение сталкивается и смешивается с репрессивной риторикой сотрудников НКДВ, сперва лишь в речи, а затем изменяет реальность:

*«Через четыре дня переплавленные руки парнишки из квартиры № 5 пошли на покупку поворотного устройства, изготовленного на филиале фордовского завода в Голландии и предназначенного для регулировки часовых положений ленинской головы у восьмидесятиметровой скульптуры Дворца Советов.»* [там же]

Далее, для произведений Сорокина характерна предельная акцентуация на телесном, на сексуальных сценах, сценах пыток, копрофагии и т.д. Во многом скандальная слава писателя обусловлена именно этим аспектом его творчества. Как справедливо замечает А.А. Генис, «*человек для Сорокина – это не царь природы, а нелепая, натуралистически выполненная кукла, набитая вонючими потрохами и обтянутая кожей марионетка… Главный объект пародии Сорокина – сам человек в его земной оболочке. Вот её-то – грязную, смердящую, отвратительную – можно безжалостно терзать и кромсать. Все равно она не настоящая. Любое издевательство над телом – это всего лишь попытка причинить боль трупу*» [Генис 1997: 75]. В интервью с Генисом Сорокин сказал: «*Я получаю удовольствие, играя различными стилями. Для меня – это чисто пластическая работа, – слова, как глина. Я физически чувствую, как леплю текст… Когда мне говорят, как можно так издеваться над людьми, я отвечаю: «Это не люди, это просто буквы на бумаге*» [Генис 1997: 73]. Таким образом, работа со словом для писателя тесно связана с «телесным» аспектом его произведений.

Наконец, следующим актуальным в рамках данной работы признаком творчества Сорокина является деконструкция советского дискурса. К примеру, роман «Тридцатая любовь Марины» оканчивается нечитаемым потоком текста, составленного из штампов советских газет и радиопередач, высвечивая, таким образом, неестественность идеологизированной речи официального СССР, «Норма» конструирует гротескную модель советской действительности [Марусенков 2010: 4], а «Первый субботник» подвергает анализу язык соцреалистических произведений и доводит его конвенции до абсурда.

Итак, в качестве важнейших черт произведений Сорокина можно выделить:

1. Тематизацию языка и творчество, а также их материализацию в тексте произведения
2. Гротескную, отталкивающую телесность
3. Деконструкцию советского дискурса

## 2. О романе Владимира Сорокина «Голубое сало»

### 2.1 Краткое содержание романа «Голубое сало

Роман «Голубое сало» был опубликован в 1999 в издательстве Ad Marginem и вызвал бурную негативную реакцию со стороны общества (подробнее об этом в пункте 2.3). Это было связано во многом с традиционной для Сорокина системой образов и творческих приёмов, реализованных в «Голубом сале» в полную силу.

Фабула произведения основана на пути «голубого сала» – вещества с уникальными свойствами и характеристиками – в пространстве и времени. Действие произведения охватывает два временных пласта – вторую половину XXI века (Москву и Сибирь будущего) и 1954 год в его альтернативной версии (сталинская Москва и гитлеровский Рейх).

Роман начинается с линии будущего, представленной письмами «биофилолога» и «логостимулятора» Бориса Глогера своему китайскому любовнику, произведениями клонов русских писателей и повествованием из лагеря отряда «землеёбов» – неопатриотического монашеского ордена. Глогер получает должность на засекреченном объекте в Сибири, где учёные работают над получением «голубого сала» – вещества с нулевой энтропией (по словам героя, температура субстанции всегда постоянна и равна температуре тела донора), назначение которого остаётся неясным. «Сало» вырабатывается в виде подкожных отложений клонов писателей в ходе «скрипт-процесса». В проекте участвуют клоны Ф.М. Достоевского, Л.Н. Толстого, А.П. Чехова, А.П. Платонова, В.В. Набокова, Б.Л. Пастернака и А.А. Ахматовой. Плоды творчества «писателей» включены в текст романа в виде вставных новелл и представляют собой пародийные подражания их стилю.

Во время нападения на исследовательский центр отряда «землеёбов» все запасы голубого сала оказываются похищены, законсервированы в сахаре и отправлены в прошлое – в Москву 1954 года. В повествование из лагеря отряда включена ещё одна вставная новелла, на этот раз пародирующая язык и образную систему соцреалистической литературы.

Прошлое в романе «Голубое сало» оказывается искажённым: после Второй мировой войны Европа оказалась поделена между Германией и СССР, которые установили отношения дружественного паритета. Британия была уничтожена совместным ударом водородной бомбы, а США пока сохранились как третья могущественная держава. В самом СССР старая аристократия слилась с советской номенклатурой, и даже писатели вроде Ахматовой и Мандельштама оказываются интегрированы в систему. Сталин со своим любовником графом Хрущёвым забирают сало и направляются в Берлин к своему другу Гитлеру. Будучи введённым в мозг Сталина после потасовки, голубое сало приводит к новым изменениям времени и пространства в масштабах Вселенной.

После катастрофе Сталин обнаруживает себя слугой юноши, которому пишет письма Глогер. Юноша с презрением выбрасывает то самое письмо Глогера, с которого начинался роман, его больше занимает накидка из голубого сала, в которой он отправляется на Пасхальный бал. Таким образом, артефакт, из-за которого была уничтожена Вселенная, оказывается лишь материалом для одежды, а верховный вождь – прислужником какого-то модника.

### 2.2 Интерпретация романа

В пункте 1 данной главы мы выделили 3 основных черты творчества Сорокина. Все они реализуются и в романе «Голубое сало». В частности, тематика языка и его перевоплощений в речи является ключевой для интерпретации романа. Именно поэтому крайне важно рассмотреть то, как он написан.

Со стилистической точки зрения роман полиязычен; в нём сочетаются пародии на индивидуальные художественные стили русских писателей XIX и XX веков, язык соцреализма (вставная новелла «Заплыв») и инструкций (отрывок «Механическая обработка голубого сала», помещённый ближе к концу романа); реализуется и авторский стиль писателя (сюда можно отнести повествование от третьего лица в лагере «землеёбов» и в альтернативном 1954 году). Кроме того, речь героев включает в себя фразы на идише, французском и немецком языках, старославянизмы, а язык людей будущего наполнен авторскими неологизмами на основе китаизмов и псевдокитаизмов, англицизмов и русского мата.

В начале романа стоят два эпиграфа: первый из романа Франсуа Рабле «Гаргантюа и Пантагрюэль», а второй из произведения Фридриха Ницше «Сумерки идолов, или Как философствуют молотом». Первый из них указывает на гротескный характер многих литературно-художественных приёмов, используемых автором, а также использует метафору овеществления слов, предвосхищая соответствующую трактовку природы «голубого сала». Второй эпиграф соответствует философскому компоненту романа, предостерегая читателя от слепого следования «идолам», встречающимся в произведении. Текст словно бы начинает трактовать и комментировать сам себя непосредственно до начала действия романа. Кроме того, эпиграфы настраивают читателя на соответствующий лад, серьёзный и несерьёзный одновременно.

Заканчивается роман словариком китаизмов и прочих неологизмов, встречающихся в тексте романа (как правило, в первой его части). Впрочем, словарик неполный, а иногда указанные там значения неологизмов не только не проясняют значения слов, но и затемняют их смысл. По справедливому замечанию Л. Аннинского, «время от времени он (Сорокин) роняет непонятное: „Все-таки пеньтань этот Глогер, а?“ и отсылает нас к словарику в конце романа. В словарике мы объяснений не находим, а находим ещё кучу пеньтаней» [Аннинский 2001: 50]. Неологизмы мы рассмотрим подробнее в пункте 3 данной работы.

Итак, абсурдная, сновидческая книга Сорокина о перевоплощении субстанции «голубое сало» представляет собой ещё и путь перевоплощений языка: из инструкции – в произведение Достоевского – в соцреалистическую повесть – в поэму Ахматовой – в рассказ Платонова – в футуристичный эпистолярный роман и так далее. Это наводит нас на мысль, что таинственное голубое сало, вечное, не меняющее своей температуры, не уничтожимое, но легко меняющее свою форму, и есть квинтэссенция языка и творчества – тоже гибкого, но существующего всегда. К похожим выводам пришли и многие литературоведы [Калинин, Липовецкий… 2012: 17-18]. И.Р. Куряев даже провёл параллели между голубым салом и традиционным литературным образом авантюрного героя, «распыляющегося среди цепочки сменяющих друг друга персонажей» [Куряев 2018].

Впрочем, творчество в романе материализовано не только в виде голубого сала. Так, в «московской» части романа ААА (Ахматова) рожает чёрное яйцо – кто из начинающих поэтов сможет его проглотить, тому перейдёт её творческий дар и сила русской литературы в целом. У Белки (Ахмадулиной), Жени (Евтушенко) и Андрюхи (Вознесенского) – ничего не получается. Преуспевает только рыжий мальчик Иосиф (Бродский).

Следующая значимая особенность творчества Сорокина, отражённая в «Голубом сале», – фиксация на телесном начале. Как было отмечено ранее, для автора физиологические описания имеют тесную связь с процессом творчества; слово уподобляется глине или же плоти. Данное мировоззрение воплощено в рассматриваемом романе следующим образом: во время скрипт-процесса, т.е. творческого процесса, в телах клонов писателей откладывается то самое голубое сало, символизирующее, как было сказано ранее, творческую энергию, слово как таковое. Таким образом, словесное и телесное начала в романе сливаются воедино, образуя главный артефакт в сюжете книги – голубое сало.

Наконец, в «Голубом сале» происходит и деконструкция советского мифа, столь часто встречающаяся на страницах книг Сорокина. На протяжение «московской» части романа фигура Сталина набирает всё большую значимость. В книге предстаёт «дистиллированный» образ «вождя», активного, свободно говорящего на русском языке без акцента, побеждающего врагов благодаря своей прозорливости (впрочем, всё это не без снижающих характеристик вроде любовной интриги с Хрущёвым, где «вождь» оказывается в пассивной роли). В конце эта гипертрофированная значимость достигает апогея, когда Сталин вводит голубое сало себе в мозг, и тот поглощает Вселенную, безвозвратно её меняя, а затем уменьшаясь до изначальных размеров. В обновлённом мире «вождь народов» оказывается всего лишь слугой, лакеем малопритягательного модника, да ещё и речь его приобретает тот самый знаменитый акцент.

Итак, в романе «Голубое сало» основные мотивы творчества Сорокина реализуются в полную силу, а мотив материализации языка и реконструирования реальности словом получает особое развитие и становится центральным для интерпретации произведения.

### 2.3 Рецепция романа

Публикация «Голубого сала» вызвала бурную реакцию со стороны пропрезидентского молодёжного движения «Идущие вместе». 11 сентября 2002 активисты установили на площади у Большого театра в Москве пенопластовый памятник-унитаз, в котором демонстративно утопили избранные отрывки из книги «Голубое сало», объявив Сорокина порнографом. [Коммерсантъ: 12.09.2002] Главным объектом возмущения «Идущих вместе» была сцена, изображающая половой акт между Хрущёвым и Сталиным. В результате акции «Идущие вместе» потеряли финансирование, так как от них отказались спонсоры. [Коммерсантъ: 30.03.2004]

Впоследствии Сорокин был обвинён неким Артёмом Магунянцем в распространении порнографии, и прокуратура возбудила против него уголовное дело по статье 242 УК РФ. Наказания в виде двухлетнего пребывания в тюрьме писатель избежал лишь чудом. [Коммерсантъ: 25.04.2003]

Литературные критики в целом разделились на два лагеря. Одни сочли роман новым шагом в творчестве писателя и отозвались о нём крайне положительно: А. Шаталов назвал его «объяснением в любви к русской словесности» [Шаталов 1999], а литературовед А. Генис – «русским Граалем» [Афиша: 12.07.2018]. Другие, напротив, посчитали книгу претенциозной и даже криминальной. Так, П. Басинский в своей критической статье предложил подать на Сорокина в суд «как минимум по трём статьям: порнография с элементами извращения, разжигание межнациональной розни, а также надругательство над конкретными историческими лицами, чьи дети и внуки, кстати, ещё живы.» [Басинский 1999]

### 2.4 Немецкий перевод романа

«Голубое сало» было переведено на немецкий язык в 2000 году Доротеей Троттенберг и издано под названием „Der himmelblaue Speck“, после чего неоднократно переиздавалось.

Немецкие СМИ в целом отозвались о книге положительно, указывая на необычность произведения и использованных в нём литературных приёмов. Больше всего журналистов заинтересовала деконструкция советского мифа, а также реакция российского общества на издание романа (инцидент с «Идущими вместе») [Die Zeit: 09.11.2000].

Немецкие журналисты оценили и уровень пародийной передачи в романе индивидуального стиля русских авторов. По их мнению, он так высок, что «узнавание заставляет читателя содрогнуться» („so weit, daß das Wiedererkennungserlebnis den Leser schaudern läßt“) [FAZ: 19.07.1999]. Впрочем, некоторые рецензенты отметили, что книга «явно не для слабонервных» („sicherlich nichts für schwache Nerven“) [www.sandammeer.at: 01/2004].

Кроме того, многие рецензенты отмечали выдающуюся работу переводчицы по передаче смыслов, заложенных в книге, на нескольких уровнях языка: «Dass die Übersetzerin Dorothea Trottenberg die diversen Sprachebenen dieses geistreichen Erzählmonsters erstaunlich sensibel übertragen hat, erhöht das Vergnügen an der Lektüre immens» [Deutschlandfunk: 30.10.2000].

## 3. Индивидуально-авторские неологизмы в романе «Голубое сало»

### 3.1 Авторские неологизмы, их значение и стилистическая функция в тексте

В тексте «Голубого сала», главным образом в первой части, можно найти огромное количество авторских неологизмов, имеющих разные корни. Неологизмы и варианты их перевода собраны в таблице (см. приложение) и рассортированы на следующие категории по источнику происхождения либо форме:

1. Китаизмы и образованные от них слова
2. Англицизмы
3. Германизмы
4. Неологизмы, созданные на базе русского языка, а также образованные на базе прочих языков (латыни, греческого и т.д.)
5. Оригинальные неологизмы
6. Графические неологизмы
7. Слова, прежде существовавшие в русском языке, но изменившие своё значение
8. Фразеологизмы

Стоит отметить, что некоторые слова являются гибридами, т.е. один компонент происходит из одного языка, а другой – из второго. Так, к примеру, слово *логостимулятор* содержит в себе греческий и латинский компоненты, *Erregen-объект* – немецкий и латинский, а неологизм *сверхизолятор* состоит из русской приставки *сверх-* и итальянского заимствования *isolatore* (изолятор), восходящего, в свою очередь, к латинскому слову *insula* (остров). В подобных случаях при сортировке мы ориентировались на семантически доминирующий компонент, а также учитывали укоренённость компонентов в языке. К примеру, в случае со *сверхизолятором* итальянский (а тем более латинский) компонент носителями языка не распознаётся, слово *изолятор* прочно вошло в современный русский язык. Именно поэтому данное слово будет помещено в категорию неологизмов, созданных на базе русского языка.

В первой части романа, где моделируется язык будущего, концентрация неологизмов достигает предела и местами бывает сложно разобрать, что хочет передать рассказчик. Можно сказать, что Сорокин продолжает литературную традицию русских футуристов (таких как Велимир Хлебников или Алексей Кручёных), использовавших заумь, или заумный язык, в качестве одного из коренных литературных приёмов. Суть приёма заключается в отказе от некоторых элементов языка и замещении их новыми аналогами. В результате получается текст, трактовка которого может варьироваться от читателя к читателю и отличаться от того, что представлял себе во время создания произведения автор. Шкловский писал, что заумь как явление можно отнести к речи, или звукоречи, которая стремится стать языком [Шкловский, 1916]. Любопытно, что именно такой языковой путь стремятся проделать неологизмы, в том числе и авторские.

Наиболее близкими к зауми оказываются китаизмы. Так, письмо от 5 января, когда Глогер узнаёт о неверности своего любовника, завершается разгневанной тирадой: *«Бэйбиди сяотоу, кэйчиди лянмяньпай, чоуди сяочжу, кэбиди хуайдань, рипс нимада табень!»* Дешифровка семантики невозможна даже при использовании словарика; фонетический облик слов оказывается важнее их значения.

«Новояз» будущего моделируется в том числе по тем моделям, по которым претерпевал изменения русский язык девяностых. После развала Советского союза в жизни русского человека появилось огромное количество новых понятий, и в речь хлынули иноязычные заимствования, выглядевшие с непривычки странными, чужеродными элементами. Как отмечал в интервью журналу «Огонёк» сам Сорокин, резко изменился сам «шум времени», а писатель, как «большое ухо», так или иначе на него настраивается [Сорокин 2003: 50]. Таким образом, девяностые как эпоха также повлияли на язык романа. Однако пародируется не только «западнический» образ мысли и заимствование «модных» слов, но и «славянофильский», т.е. попытка вернуть в язык устаревшие слова и стилистику (речь «землеёбов»). Конец советской эпохи обострил давнее для России противостояние между условными западниками и славянофилами, и конфликт между создателями голубого сала и «землеёбами» можно рассматривать как его гротескное, сатирическое отражение.

Диковатый язык Глогера, судя по всему, является нормой лишь в столице, однако стремительно вытесняет «старрус» там, где распространяется. Так, полковник, работающий на станции, куда прибывают учёные, не приветствует изменения, происходящие с русским языком, хоть и использует многочисленные неологизмы сам и даже создаёт свои на основе «русмата» (не одобряемое его коллегами действие!) В одном из разговоров полковник грустно замечает, что его дети не знают слова «собака». *«“Собака“ не русское слово»*, – замечает образованный Глогер (филолог, хоть и с приставкой био-). Таким образом, в описанном Сорокиным мире даже самые простые русские слова перестают опознаваться носителями как родные.

Всего мы насчитали 207 индивидуально-авторских неологизмов; 71 из них – это китаизмы, 44 – англицизмы, 10 – германизмы, 37 – русицизмы, 17 – оригинальные, 10 – фразеологизмы, 15 – лексемы, изменившие своё значение либо написание, и 3 – графические. Полный их список можно найти в приложении.

### 3.2 Способы образования неологизмов в оригинале

### 3.2.1 Китаизмы

Существенную часть авторских неологизмов составляют китаизмы, переданные методом транскрипции. Так, слово 傻瓜 /shǎguā/ [Русско-китайский словарь 2001: 36] со значением «дурак» в русском тексте передано как *шагуа.*

Кроме того, в тексте встречаются и производные от китаизмов неологизмы-гибриды вроде *brain-юэши* (*юэши* по словарику Сорокина – «затмение Луны»; семантикой такого слова, вероятно, будет «умопомрачение», «замешательство»). Такие слова образованы прежде всего способом чистого сложения с добавлением дефиса.

### 3.2.2 Англицизмы

Следующий массивный блок авторских неологизмов – англицизмы. В их число мы включили категории слов с префиксами *S-, M-, L-, плюс-, минус-.* Даже если корень является русским (*L-усилие*), мы включили такие слова в число англицизмов: префикс играет важную семантическую роль и благодаря своей новизне притягивает читательское внимание. Первые три префикса явно заимствованы из обозначений размерной сетки одежды, вошедшей в употребление в России 90-х (как мы говорили ранее, Сорокин пародирует «модный» язык постсоветского периода), и означают степень проявления признака. Так*, L-усилие* – это чрезмерное усилие, а *S-трэш* – нечто вызывающее небольшое удивление и отвращение.

Среди неологизмов-англицизмов встречаются и более привычные, образованные при помощи транскрипции английских слов (*амплифаер, фудпровайдинг, диггер*). Впрочем, некоторые из них написаны латиницей – использован нулевой перевод с английского (*tatoo-pro, Rapid*). Среди них есть и гибриды, один из компонентов которых – абсолютно новое слово, придуманное писателем (*BORO-IN-OUT, split-фальжирование*).

### 3.2.3 Германизмы

Германизмы занимают гораздо менее существенное место среди авторских неологизмов, однако на них также следует обратить внимание – тем более что в данной работе рассматривается перевод романа на немецкий язык. Авторские неологизмы данного типа являются либо заимствованиями, для передачи которых на русский язык использован нулевой перевод (*Stolz-6*). В некоторых случаях к германскому компоненту добавляется оригинальное новообразование либо русское слово: (*GERO-KUNST, GERO-KÜNSTLER, Erregen-объект*). Несколько слов являются типичными транскрипциями: *плюс-гемайн, форберайтен*.

### 3.2.4 Неологизмы, созданные на базе русского языка, а также образованные на базе прочих языков

Неологизмы, образованные на базе русского и других языков, помещены в одну категорию, так как функционально они не отличаются друг от друга. Неологизмы с латинскими и греческими корнями уже не воспринимаются носителями языка как нечто новое.

В отличие от англицизмов, китаизмов и германизмов, неологизмы данной категории появляются не только в письмах Глогера, но и, например, в речи «землеёбов» (само название культа уже является неологизмом), в повествовании от третьего лица, а также в опусах клонов писателей (особенно отличаются Набоков и Платонов). Что касается неологизмов из писем Глогера, их можно разделить на новую техническую терминологию (*биофилолог, dis-вопрос, tub-сапог, скрипт-процесс*), жаргон «просвещённых» кругов общества будущего (*«белый жетон», русмат*), а также словотворчество самого Глогера (*бровеносец, соплевун, бледновенозный, нежноизвестный*).

Множество неологизмов данной категории образованы методом словосложения (*нежноизвестный, логостимулятор, ломтевоз*). Часто используемой моделью становится словосложение с одним латинским компонентом и одним – кириллическим (*LM-устойчивость, Radis-романтик, LOGO-корреляция*). Суффиксация как способ образования неологизмов редка, но всё же представлена такими словами как *костюматор* или *соплевун*.

### 3.2.5 Оригинальные неологизмы

Как говорилось выше, для Сорокина сам процесс создания неологизмов, а также их фонетическая оболочка, оказываются важнее их семантики. Наиболее отчётливо такая расстановка приоритетов прослеживается на примере слов данной категории. Авторские неологизмы данной категории звучные и ритмичные, нередко части слова рифмуются между собой: *Obo-robo, маннованно, POROLAMA*. Часто используемое в первой части ругательство *рипс* и впрямь похоже на слово, которое человек воскликнет, столкнувшись с чем-то неожиданным или шокирующим (для наглядности можно сравнить его с английским *fuck* или русским *бля*; функционально эти слова идентичны друг другу). Часть неологизмов написана кириллицей, а часть – латиницей; для некоторых выбрано написание заглавными буквами.

### 3.2.6 Графические неологизмы

В тексте романа появляются три графических неологизма, т.е. не входящих ни в одну из используемых графических систем (в данном случае это латиница и кириллица), но могущих быть переданными при помощи их средств. Выглядят они следующим образом:

**,,, O olo**

Чтобы выделить их, автор использует полужирное выделение, другой шрифт и больший по сравнению с остальным текстом размер шрифта. Семантика их связана с их внешним видом. К примеру, первый из них, похожий на три стоящие подряд запятые, означает, как следует из контекста, человеческие фекалии:

*«Любимый анекдот (старый, как вечная мерзлота): обустройство туалета в Якутии. Две палки – одна замерзшее* ***,,,*** *от ануса отковыривать, другая – от волков отбиваться. Топ-директный юмор. А?»* [Сорокин 2019: 11]

Примечательно, что графические неологизмы отлично встраиваются в систему языка, приобретая определённые морфологические признаки, что заметно по окружающим морфемам (в данном случае – определение *замёрзшее*, выраженное причастием прошедшего времени, стоящим в единственном числе, среднем роде и винительном падеже).

В мире «Голубого сала» русскую культуру наводняет китайская. Пиктографическое китайское письмо оказывает влияние на русскую письменность, и появляются новые графемы. Другая трактовка появления графических неологизмов предполагает логику появления «эмодзи» в современном интернет-общении: с одной стороны, они экономят время и силы пишущего, с другой стороны, их использование создаёт некий дополнительный элемент творчества в процессе самовыражения [Крылов 2017: 50].

### 3.2.7 Слова, прежде существовавшие в русском языке, но изменившие своё значение либо написание

В ходе развития языка семантика слов, а также их орфография претерпевают изменения. Это отражено и в романе «Голубое сало». Реально существующие в русском языке слова употребляются в несвойственном для них значении.

Так, основным значением слова *прессовать* является «подвергать давлению, сжатию, обработке прессом» [Кузнецов 2000: 967]. Сленговым значением данной лексемы является «бить, избивать кого-л.» [Никитина 2003: 464]. Однако Глогер, завершая очередное письмо фразой «Прессую», явно употребляет этот глагол в значении «обнимать». Любопытно, что для обозначения проявления чувств используется глагол, пришедший из технической сферы. Это, судя по всему, является намёком на стремительную механизацию жизни человека будущего (достаточно вспомнить про используемые в сюжете романа технологии клонирования, некие «височные пластины», имплантированные Глогеру или сам механизм добычи голубого сала).

Иногда лексемы меняют свой графический облик в декоративных целях, а их семантика остаётся неизменной. Так произошло, например, со словами *SHUTKA* (шутка), *zanuda* (зануда), *комBINезон* (комбинезон; *bin* – англ. мусорное ведро).

В других случаях изменение написания сопровождается семантическими сдвигами. Так, слово *SOLIDный* (*solid* – англ. «твёрдый», «прочный») меняет свою семантику на противоположную английской и используется, согласно словарику в конце книги, в значении «склонный к изменению».

### 3.2.8 Фразеологизмы

В процессе развития языка неизбежно и появление новых фразеологизмов. Есть они и в «Голубом сале», причём зачастую они создают комический эффект, а также тем или иным образом характеризуют мир будущего, в котором разворачивается действие романа. Кроме того, иногда они перекликаются с фразеологизмами, существующими в реальности.

Так, выражение *жевать стекло*, означающее «заниматься тяжёлым и неприятным делом», частично схоже с реальным фразеологизмом *жрать кактус* («упорно повторять неприятное для себя самого действие»), а выражение *класть под rezak* («пустить под откос») явно создавалось с оглядкой на фразеологизм *пустить под нож* («зарезать»).

### 3.3 Способы перевода неологизмов

### 3.3.1 Китаизмы

Что касается перевода многочисленных китаизмов, на немецкий язык они были переданы транскрипцией, но не с русского языка, а с китайского – переводчик подошёл к передаче авторских неологизмов с высшей степенью ответственности. На это указывает и тот факт, что немецкий словарик китаизмов больше русского. К примеру, в словарике, составленном автором романа, отсутствует неологизм *фа* («волосы»), встречающийся в основном тексте. Однако переводчик добавляет данный неологизм в немецкую версию словарика и передаёт его следующим образом: *fa*. Более того, неточную передачу некоторых китаизмов Сорокина переводчик заменяет на более достоверную. Так, слово *женьшень* автор оригинала передаёт как *шен шен*, а семантику трактует и вовсе вольно: «животворная сила». Согласно транскрипции китайское слово с данным значением 人参 читается как /rénshēn/ [Русско-китайский словарь, 38], и в немецком переводе оно выглядит как *ren shen*, а перевод в словарике указан более точно: *chinesische Heilpflanze (Ginseng)* – китайское лекарственное растение (женьшень). Переводчик обращался к китайскому языковому материалу и провёл собственное лингвистическое исследование – и, судя по всему, отнёсся к данному вопросу даже ответственнее автора.

Также важно заметить, что слитное написание китаизмов оригинала в переводе было заменено раздельным: вместо *шагуа* («дурак») получается *sha gua*, *дахуй* («съезд») – *da hui*, *ханкун мудень* («авианосец») – *hang kong mu jian*. Такое решение могло быть продиктовано удобством чтения.

### 3.3.2 Англицизмы

Для передачи неологизмов-англицизмов переводчик обращается к английскому языковому материалу и пишет их в соответствии с английской орфографией: *амплифаер – amplifier, фудпровайдинг – foodproviding, траффик – traffic*. Англоязычные компоненты, написанные латиницей, передаются без изменения: *tatoo-pro – tattoo-pro*. В гибридах русские компоненты переводятся на немецкий: *минус-директ / минус-директный – minus-direkt, клон-файтер – Klon-Fighter*. Таким образом, переводчик использует калькирование для передачи русского компонента.

### 3.3.3 Германизмы

Перевод авторских неологизмов-германизмов с русского языка на немецкий представляет наибольший интерес в рамках данного исследования, так как в данном случае переводчик сталкивается со сложной задачей: необходимо сохранить эффект новизны в языке перевода, при том что сам по себе этот эффект основан на использовании компонентов языка перевода. Как показывает практика, чаще всего подобная задача оказывается неразрешимой, и эффект новизны в тексте перевода оказывается утраченным.

Все германизмы без исключения, и те, что в оригинале написаны кириллицей, и те, для которых использована латиница, переданы в соответствии с немецкой орфографией; в случаях, когда автор допускает ошибки, они исправляются переводчиком (*Vorbereitung* вместо *форберайтен*, *Verboten* вместо *Verbotten*). Проблема передачи новизны решается при помощи сноски *im Original Deutsch* (по-немецки в оригинале).

### 3.3.4 Неологизмы, созданные на базе русского языка, а также образованные на базе прочих языков

В отличие от германизмов, неологизмы данной категории представляют большой простор для переводческой фантазии, ведь условия передачи новизны слова перестают быть невыполнимыми.

Наиболее частым способом перевода оказывается калькирование: *вошебойщик – Läuseschlächter, пресс-крысы – Preß-Ratten, нежноизвестный – zartbekannt, створожиться – verquarken, землеёб – Erdrammler*. В некоторых случаях переводчик прибегает к описательному переводу: *бледновенозный – bleich und blaugeädert, русмат – altrussische Flüche*.

В случае со словом *соплевун* переводчик использовал приём опущения, и вариант передачи данной лексемы в немецком переводе отсутствует. Впрочем, остаётся неясным, было ли это осознанной переводческой стратегией или случайной, допущенной по невнимательности ошибкой. Во втором случае (более, на наш взгляд, вероятном) переводчика, столкнувшегося с огромным количеством требующих перевода неологизмов, винить сложно.

### 3.3.5 Оригинальные неологизмы

Оригинальные неологизмы чаще всего переданы методами транскрипции и транслитерации, если они написаны кириллицей: *маннованно – Mannovanno, мармолон – Marmolon, рипс – rips*. Для написанных латиницей неологизмов использован нулевой перевод: *ADAR, LM, MUBE, POROLAMA, BORBO-LIDE*. Видоизменён был лишь один неологизм: *V2 – W-2*. Чем было вызвано данное переводческое решение, остаётся загадкой.

### 3.3.6 Графические неологизмы

Для передачи графических неологизмов использован нулевой перевод, т.е. неологизмы данного типа передаются без изменений. Так, фраза, приведённая в пункте 3.2.6 выглядит следующим образом:

*„Ihr Lieblings-Witz (so alt wie der ewige Bodenfrost) geht so: Eine Toiletteneinrichtung in Jakutien besteht aus zwei Stöcken; einer, um sich die gefrorene* ***,,,*** *vom Hintern zu kratzen, und der zweite, um sich Wölfe vom Hals zu halten. Top-direkter Humor, was?“* [Sorokin, 2003, 8-9]

### 3.3.7 Слова, прежде существовавшие в русском языке, но изменившие своё значение либо написание

Изменившие своё написание слова переводчик старается калькировать с сохранением видоизменённой орфографии: *SMEяться – LAChen, SHUTKA – EIN SCHERZ, комBINезон – OverALL*.

В случае изменений значения переводчик использует нейтральный немецкий вариант. Лексема *вклеить* со значением «выпить алкогольный напиток» передана менее обобщённым *reinschieben*.

Иногда в переводе использован описательный перевод, как, например, в случае со словом *zanuda*, переданным фразой *auf die Nerven gehen*. В данном случае подобное переводческое решение мотивировано тем, что в русском варианте использована смена кириллицы на латиницу, и слово остаётся понятным для русского читателя. Обратная замена в немецком переводе не сработала бы в связи с тем, что кириллический текст не сможет быть воспринят подавляющим большинством немецких читателей. Переводчику не остаётся ничего, кроме как снять эффект новизны в данном случае и использовать нейтральный вариант.

### 3.3.8 Фразеологизмы

Для перевода новых фразеологизмов использована калька: *сопливить отношения – Beziehungen verrotzen, прессовать вымя – das Euter pressen, раскрасить носорога – ein Nashorn anmalen*. Данное переводческое решение можно обосновать необходимостью сохранить образность соответствующих выражений.

В одном случае для фрагмента фразеологизма использован нулевой перевод: *двинуть в LOB, спросить в LOB – ins LOB ziehen, das LOB fragen* (слово *LOB*, вопреки ожиданиям, не переведено как *STIRN*). Чем объяснить действия переводчика в данной ситуации, на наш взгляд, неизвестно.

## 4. Сходства и различия в образовании и функционировании авторских неологизмов в русском и немецком языках

Говоря об образовании неологизмов в анализируемых языках, следует выделить большую вариативность русских неологизмов. Она связана с возможностью калькировать англо- и германоязычные лексемы, написанные латиницей, причём носителям русского, хоть сколько-то знакомым с западноевропейскими культурами, будет понятен источник слова. С другой стороны, чтобы точно так же скалькировать русские лексемы, написанные в оригинале кириллицей, в немецкий, потребуются дополнительные пояснения и сноски. Это связано с тем, что кириллица не понятна большинству носителей немецкого языка.

Образуя неологизмы на основе китайского языка (и, вероятно, других языков народов Азии), и в русском, и в немецком языке придётся прибегнуть к транскрипции. Это обусловлено несовпадением графических систем, а также тем, что китайская культура, несмотря на обширное влияние Китая на мировую экономику, остаётся по большей части неизвестна как для русского, так и для германоязычного населения.

И русский, и немецкий язык показывают достаточную гибкость для образования неологизмов и новых фразеологизмов «с нуля». Используемые образы считываются носителями обоих языков одинаково хорошо, что связано обильными культурными связями между европейскими народами. Так, выражения *класть под rezak* и *unter die Guillotine bringen* («пустить под откос»), используемые в тексте произведения, могут быть без труда дешифрованы читателем исходя из общего контекста.

Использование интернациональных морфем (как в словах *логостимулятор – Logostimulator, протоплазма – Protoplasma, скрипт-процесс – Skript-Prozess*) не составляет проблем ни для русского, ни для немецкого языка. Более того, морфемы оказываются одними и теми же, с поправкой на орфографию разумеется.

В некоторых случаях немецким читателем романа может быть не понят выбор тех или иных решений в создании неологизмов. К примеру, созданию китаизмов в русской версии романа предшествует огромная общественная дискуссия касательно китайской экспансии в Сибирь (по сюжету «Голубого сала», она идёт полным ходом и уже затрагивает столичные круги), однако для немецкого читателя данный нюанс может быть непонятным. С другой стороны, наводняющие повседневную речь англицизмы и проблема их использования понятны как немецкому, так и русскому читателю, ведь эти процессы происходят в обоих языках. Ну а проблема утраты чистоты родного языка может быть понята носителем любой культуры.

Кроме того, стоит отметить, что для перевода авторских неологизмов переводчику требуются не только знание обоих языков и общие навыки работы с текстом и лексемами такого типа, но и умение подобрать оптимальную стратегию перевода нетипичных неологизмов (вроде графических). В данном случае переводчик отлично справился со своей задачей, так как коммуникативно неологизмы и в оригинале, и в переводе выполняют одну и ту же функцию (кроме тех случаев, когда неологизация была основана на написании слова латиницей – однако здесь полная передача не была возможна изначально).

## Выводы по второй главе

Во второй главе был проанализирован роман «Голубое сало»; при анализе мы уделили особое внимание проблематике языка и речи, красной нитью проходящей как через текст, так и через сюжет романа. В «Голубом сале» показан путь развития языка и образования неологизмов, включающий в себя заимствование слов и понятий из доминирующих культур (англо- и германоязычных, а также китайской), изменение орфографии и семантики существующих слов, переход некоторых лексем в разряд устаревших (до такой степени, что они могут и вовсе не распознаваться носителями языка как относящиеся к родному языку), возникновение новых фразеологизмов. Изменение лексического состава языка – коллективный творческий процесс, в который вовлечены все носители соответствующего языка. Голубое сало, символизирующее в романе живую речь и творческую энергию, является материализовавшейся в сюжете романа коренной идеей книги.

Кроме того, мы дали краткую характеристику системам образования неологизмов обоих языков, причём сумели обнаружить больше функциональных сходств, нежели различий. Разница в функционировании неологизмов порождена главным образом межкультурными различиями. В большинстве случаев при переводе эту проблему решить удаётся, однако иногда переводчику всё же приходится прибегать к нулевому переводу, описательному переводу, а также использовать поясняющие сноски.

# Заключение

Итак, в данной дипломной работе мы рассмотрели ряд вопросов, связанных с переводом авторских неологизмов в романе Сорокина «Голубое сало» на немецкий язык, в частности:

1. Определение понятия «авторский неологизм» и соотношение его со схожими понятиями
2. Специфику образования неологизмов в русском и немецком языках
3. Основные переводческие стратегии передачи неологизмов и проблемы переводимости неологизмов
4. Идеи произведения В.Г. Сорокина «Голубое сало» и их связь со специфическим языком произведения
5. Способы перевода авторских неологизмов, встречающихся в тексте романа
6. Сходства и различия в образовании и функционировании авторских неологизмов в русском и немецком языке

В процессе анализа мы использовали научные работы по общему языкознанию (в том числе В.В. Лопатина, Ю.С. Маслова, С.Е. Груенко и пр.), труды, посвящённые словообразованию и неологизмам в немецком и русском языках, (за авторством Н.Г. Бабенко, Е.А. Земской, Л.Р. Зиндера, Л.Л. Касаткина, Л.П. Крысина и др.), а также работы по переводоведению (список авторов включает в себя И.С. Алексееву, Л.С. Бархударова, Л.К. Латышева, В.Г. Чернова, А.Н. Злобина, А.В. Пузакова, Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышину и т.д.) Анализ романа опирался на труды таких литературоведов, как М.Н. Липовецкий, О.В. Богданова, М.П. Марусенков, И.А. Калинин и пр.

На основе трудов авторов, указанных выше, мы дали определение понятию «авторский неологизм» и схожим понятиям и выделили основные пути образования неологизмов в русском и немецком языках. Для анализа был выбран перевод романа «Голубое сало», выполненный Доротеей Троттенберг. Кроме того, при работе мы также обращались к таким лексикографическим источникам, как толковый словарь немецкого языка Duden, толковый словарь русского языка за авторством С.А. Кузнецова, толковый словарь молодёжного сленга Т.Г. Никитиной.

Итогом нашей работы стал обширный список авторских неологизмов романа «Голубое сало» с вариантами их перевода на немецкий язык, а также комментарии относительно того, как они были переданы в немецком издании романа. Кроме того, был сделан вывод относительно функционирования авторских неологизмов в обоих языках. Также были даны некоторые комментарии относительно переводимости неологизмов в принципе.

# Список литературы

*Материал исследования:*

1. Сорокин, Владимир Георгиевич. Голубое сало / Владимир Сорокин. – Москва : Издательство АСТ, 2019. – 480 с. – (Эксклюзивная новая классика).
2. Sorokin V. (2003) Der himmelblaue Speck, Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co. KG, München. Aus dem Russischen von Dorothea Trottenberg.

*Монографии:*

1. Алексеева И. С. Введение в перевод введение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Аннинский Л. Песнь пепси в утробе поколения, которое, смеясь, рассталось со своим будущим / Л. Аннинский // Литературная учёба. —2001. – Кн.2.
3. Арбекова, Т.И. Лексикология английского языка (Практический курс) : yчебное пособие для II-III курсов ин-тов и фак. ин. яз-в / Т. И. Арбекова. - М. : Высшая школа, 1977. – 239 с.
4. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов – М. : Издательство «Советская Энциклопедия», 1966
5. Бабенко Н.Г. Окказиональное в художественном тексте. Структурносемантический анализ: Учебное пособие / Калинингр. ун-т. - Калининград, 1997.
6. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975.
7. Богданова О.В. Концептуалист писатель и художник Владимир Сорокин: Учеб.-метод. пособие. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2005. – 66 с.
8. Генис А.А. «Чузнь и жидо»: Владимир Сорокин, 1997. – 223 с.
9. Головин А.Н. Введение в языкознание. М., 1983.
10. Дзенс Н.И., Перевышина И.Р. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : учебное пособие. – СПб. : Антология, 2012. – 560 с.
11. Земская Е.А. Современный русский язык. Словообразование: учеб. пособие / Е.А. Земская. - 3-е изд., испр. и доп. – М. : Флинта : Наука, 2011. – 328 с.
12. Зиндер, Л.Р. Современный немецкий язык : Теоретический курс / Л.Р. Зиндер и Т.В. Строева-Сокольская. - Изд. 2-е, испр. и доп. - Л. : Учпедгиз, 1941.
13. Злобин А.Н., Пузаков А.В. Перевод текстов СМИ с английского и немецкого языков на русский: Электронное учебно-методическое пособие / А. Н. Злобин, А. В. Пузаков. Мордов. гос. ун-т. – Саранск, 2015. – 154 КБ.
14. Касаткин Л.Л., Клобуков Е.В., Крысин Л.П. и др. Русский язык: Учеб. для студ. высш. пед. учеб. заведений. Под ред. Л.Л. Касаткина. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 768 с.
15. Котелова. Н.З. Избранные работы / Российская академия наук; Институт лингвистических исследований. — СПб.: Нестор История, 2015. — 276 с.
16. Крысин Л.П. Этапы освоения иноязычного слова (на уроках русского языка) // Русский язык в школе. 1991. № 2. С. 74-78.
17. Латышев Л.К. Перевод: Проблемы теории, практики и методики преподавания. – М.: Просвещение, 1988.
18. Латышев Л.К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв, вузов и фак. / Лев Константинович Латышев. — 2-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательский центр «Академия», 2005. — 320 с.
19. Лопатин В.В. Рождение слова: Неологизмы и окказиональные образования. – М.: наука, 1973. – 151 с.
20. Маслов Ю.С. Введение в языкознание: Учеб, для филол. спец, вузов. – 2-е изд., перераб. и доп.—М.: Высш, шк., 1987.—272 с.
21. Нефедов, С.Т. Теоретическая грамматика немецкого языка. Морфология: учебник. Издательство Санкт-Петербургского университета, 2018. – 354 с.
22. Розен Е.В. Как появляются слова: Немецкая лексика: история и современность [Текст] / Е.В. Розен. - Москва : МАРТ, 2000. - 154,[1]с.
23. Сборник, И. Калинин, М. Липовецкий… «Это просто буквы на бумаге…» Владимир Сорокин: после литературы / Сборник — «НЛО», 2018 — (Научная библиотека)
24. Семеновская С.А., Орлова Н.М. Текстообразующие возможности языковых единиц. Часть II: Учебное пособие. / С.А. Семеновская, Н.М. Орлова. – Саратов: [б. и.], 2015. – 50 с. – Б. ц.
25. Сорокин, В. Норма: [роман] / Владимир Сорокин. – М.: Астрель: АСТ, 2011. – 413, [3] с.
26. Степанова М.Д., Чернышева И.И. Лексикология современного немецкого языка. – М.: Высшая школа, 1962. – 310 с.
27. Фомина М.И. Современный русский язык. Лексикология : Учеб. для филол. спец. вузов. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 1990. – 415 с.
28. Чернов В.Г. Вопросы перевода русской безэквивалентной лексики (советских реалий) на английский язык. – Дис. … канд. филол. наук. – М., 1958.
29. Шайкевич А.Я. Введение в лингвистику: Учеб. пособ. для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 400 с.
30. Шкловский В.Б. О поэзии и заумном языке. – 1916.
31. Fleischer, Wolfgang: Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: Niemeyer, 1982.
32. Káňa, Tomáš: Wortbildung: Umriss der Theorie mit Aufgaben und Übungen. Brno: Masarykova univerzita, 2012.
33. Kayser, Wolfgang: Das sprachliche Kunstwerk. Bern, A. Francke AG Verlag, 1971.
34. Koller, Werner: Grundprobleme der Übersetzungstheorie. Bern, 1972.
35. Krieg, Ulrike: Wortbildungsstrategien in der Werbung. Hamburg: Helmut Buske Verlag. 2005.
36. Teubert, Wolfgang: „Korpus und Neologie“. In: Teubert, Wolfgang: Neologie und Korpus. Tübingen: Günter Narr Verlag. 1998.

*Статьи:*

1. Басинский П. Авгиевы конюшни // Октябрь. – 1999. – № 11.
2. Груенко С.Е. К вопросу классификации заимствованной лексики // Наука о человеке: гуманитарные исследования. 2016. №1 (23).
3. Калинин И.А. Голубое сало языка. Металингвистическая утопия Владимира Сорокина // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2012. №1.
4. Кипарисов, Г.О. Семантические неологизмы в функции междометий в современном русском языке // Вестник Сургутского государственного педагогического университета. 2011. №1.
5. Крылов Ю.В. Семантика эмодзи в виртуальном диалоге // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. 2017. №2 (15).
6. Куряев И.Р. Авантюрный сюжет в прозе В. Сорокина 1990–2000-х годов / И. Р. Куряев // Art Logos (Искусство слова). – 2018. – № 3 (5). – С. 89–98.
7. Марусенков М.П. Заумный язык в романе Владимира Сорокина «Голубое сало» как средство отражения социокультурной ситуации в России 1990-х годов // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2012. №1.
8. Марусенков, М.П. Абсурдистские тенденции в творчестве В. Г. Сорокина : дис. … канд. филол. наук : 10.01.01 : защищена 18.03.2010 / Марусенков Максим Петрович. [Место защиты: Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова]. — М., 2010. — 302 с. — Библиогр.: с. 290—301. — ил. РГБ ОД, 61 10-10/551.
9. Пасева А.Д. Неологизмы, их типы и пути формирования в современном русском языке // Таврический научный обозреватель. 2016. №1-3 (6).
10. Сорокин В. На хвосте у Сорокина: интервью // Огонёк. 2003. №34.
11. Шаталов А. «Голубое сало»: гурманство или каннибализм? // Дружба народов. – 1999. – № 10.

*Лексикографические источники:*

1. Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка. – СПб.: Норинт, 2000. – 1536 с.
2. Никитина Т.Г. Толковый словарь молодежного сленга: Слова, непонятные взрослым. Ок. 2000 слов / Т.Г. Никитина. — М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2003. – 736 с.
3. Русско-китайский и китайско-русский словарь. – 3-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 2001 – 386 с.
4. *Электронные ресурсы:*
5. "Вор в законе", бывший держатель "общака" Каха Гальский умер после этапа в Омск – МК. [Электронный ресурс] URL: https://www.mk.ru/incident/2020/09/25/vor-v-zakone-byvshiy-derzhatel-obshhaka-rf-kakha-galskiy-umer-posle-etapa-v-omsk.html (дата обращения: 04.01.2021)
6. "Идущие вместе" подорвались на своем унитазе – Газета "Коммерсантъ" №164 от 12.09.2002. [Электронный ресурс] URL: https://www.kommersant.ru/doc/4771161 (дата обращения: 13.04.2021)
7. Christian Morgenstern – Der Walfafisch. [Электронный ресурс] URL: https://www.zgedichte.de/gedichte/christian-morgenstern/der-walfafisch.html (дата обращения: 05.01.2021)
8. Der himmelblaue Speck (Archiv). [Электронный ресурс] URL: <https://www.deutschlandfunk.de/der-himmelblaue-speck.700.de.html?dram:article_id=79950> (дата обращения: 15.04.2021)
9. Die Angelegenheit Sorokin ... | ZEIT ONLINE. [Электронный ресурс] URL: <https://www.zeit.de/2000/46/Die_Angelegenheit_Sorokin_> (дата обращения: 15.04.2021)
10. Rezension: Belletristik: Generation blauer Speck – Belletristik – FAZ. [Электронный ресурс] URL: https://www.faz.net/aktuell/feuilleton/buecher/rezensionen/belletristik/rezension-belletristik-generation-blauer-speck-11299494.html?printPagedArticle=true#pageIndex\_2 (дата обращения: 15.04.2021)
11. [www.sandammeer.at](http://www.sandammeer.at) – die virtuelle Literaturzeitschrift. Vladimir Sorokin. [Электронный ресурс] URL: http://www.sandammeer.at/rezensionen/sorokin-speck.htm (дата обращения: 15.04.2021)
12. Владимир Сорокин больше не виноват – Газета "Коммерсантъ" №73 от 25.04.2003. [Электронный ресурс] URL: https://www.kommersant.ru/doc/379113 (дата обращения: 13.04.2021)
13. Владимир Сорокин обанкротил "Идущих вместе" – Газета "Коммерсантъ" №56 от 30.03.2004. [Электронный ресурс] URL: https://www.kommersant.ru/doc/461891 (дата обращения: 13.04.2021)
14. Держатель российского воровского общака умер после избиения на зоне: Преступная Россия: Силовые структуры: Lenta.ru. [Электронный ресурс] URL: https://lenta.ru/news/2020/09/25/kaha/ (дата обращения: 04.01.2021)
15. Книга «Это просто буквы на бумаге…» – Афиша Daily. 12.07.2018. [Электронный ресурс] URL: https://daily.afisha.ru/brain/9478-goluboe-salo-eto-russkii-graal-aleksandr-genis-o-vladimire-sorokine/ (дата обращения: 13.04.2021)
16. Шершеневич В.Г. Листы имажиниста: Стихотворения. Поэмы. Теоретические работы – Ярославль, Верх.-Волж. кн. изд-во, 1996. [Электронный ресурс] URL: http://az.lib.ru/s/shershenewich\_w\_g/text\_1920\_2x2.shtml (дата обращения: 05.01.2021)

#

# Приложение: сводная таблица неологизмов

1. Китаизмы

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № | Оригинал | Значение | Перевод |
| 1. | ба | борона | ba |
| 2. | байчи | идиот | bai chi |
| 3. | баофа | порыв | bao fa |
| 4. | бэйбиди | гнусный | bei bi de |
| 5. | бэйцаньди | вызывающее грусть | ben can de |
| 6. | бэнхуй | катастрофа | beng kui |
| 7. | буфуцзэ сяньсян | безответственный | bu fu ze xian xiang |
| 8. | ванвэй | престол | wang wei |
| 9. | во ай ни | я люблю тебя | wo ai ni |
| 10. | вэнь-цзяньцзя | папка для бумаг | wen jian jia |
| 11. | гаовань | яйца (мужск.) | gao wan |
| 12. | гаофэнь | слишком | guo fen |
| 13. | гунмынь | задний проход | gang men |
| 14. | даньхуан | желток (кличка русского прокитайской ориентации) | dan huang |
| 15. | дахуй | съезд | da hui |
| 16. | куайхожэнь | весельчак | kuai huo ren |
| 17. | кэбиди | презренный | ke bi de |
| 18. | кэчиди | жалкий | ke chi de |
| 19. | лао бай син | деревенщина | lao bai xing |
| 20. | лаовай | чужак | lao wai |
| 21. | лин жэнь маньи-ди | удовлетворительно | ling ren man yi de |
| 22. | лянмяньпай | двурушник | liang lian pai |
| 23. | мошуцзя | волшебник | mo shu jia |
| 24. | Мэй Го | прекрасная страна | mei guo |
| 25. | нимада | мать твою | ni ma de |
| 26. | нинь хао (ни ха) | здравствуй | nin hao |
| 27. | няо | моча | niao |
| 28. | пеньтань | тупой | ben dan |
| 29. | пинъаньди | спокойно | ping an de |
| 30. | пиньфади | убогий | pin fa de |
| 31. | сяобень | ссать | xiao bian |
| 32. | сяотоу | воришка | xiao tou |
| 33. | сяочэ | вагонетка | xiao che |
| 34. | сяочжу | поросёнок | xiao zhu |
| 35. | сяоши | пустяк | xiao shi |
| 36. | табень | срать | da bian |
| 37. | тудин | лысина | tu ding |
| 38. | фа | волосы | fa |
| 39. | фынцыхуа | карикатура | feng ci hua |
| 40. | ханкун мудень | авианосец | hang kong mu jian |
| 41. | хуайдань | мерзавец | huai dan |
| 42. | хушо бадао | чушь | hu shuo ba dao |
| 43. | Хэй Лун Цзян | река Чёрного дракона | Hei Long Jiang |
| 44. | цайюань | огород | cai yuan |
| 45. | цзинцзи | игра | jing ji |
| 46. | цзодэ хэнь ягуаньди | сделано со вкусом | zuo de hen ya guan de |
| 47. | цзуанькунцы | бурав | zuan kong qi |
| 48. | цзы-динсянхуа | сирень | zi ding xiang hua |
| 49. | цзюй во каньлай | как мне кажется | jiu wo kan lai |
| 50. | Цзюцзин нинь шэмма шихоу нэн чжуаньбэйхао ни? | И когда вы будете готовы?  | Jiu jing nin shenme shi hou neng zhun bei hao ni? |
| 51. | цюй нянь синцижи сяюй ши | в прошлогодний воскресный дождь | qu nian xing qi r ixia yu shi |
| 52. | чантайди | нормально | chang tai de |
| 53. | чжэнцзеди гунян | невинная девушка | zhen jie de gu niang |
| 54. | чжи-чан | прямая кишка | zhi chang |
| 55. | чжуаньмыньцзя | специалист | zhuan men jia |
| 56. | чжунши | верность | zhong shi |
| 57. | чоуди | вонючий | chou de |
| 58. | чуньжэнь | глупец | chun ren |
| 59. | шагуа | дурак | sha gua |
| 60. | шаншуйхуа | пейзаж | shan shui hua |
| 61. | шаонянь | парень | shao nian |
| 62. | шен шен | животворная силаchinesische Heilpflanze (Ginseng) | ren shen |
| 63. | шици | период времени, срок | shi qi |
| 64. | шуйляо | пойло для скота | si liao |
| 65. | юйван синвэй | идиотский поступок | yu wan xing wei |
| 66. | юэши | затмение Луны | yue shi |
| 67. | яндяньфын | эпилепсия | yang dian feng |
| 68. | brain-юэши | умопомрачение, замешательство | brain-yue shi |
| 69. | ген-мошуцзя |  | Genmo shu jia |
| 70. | living-сяочэ |  | living-xiao che |
| 71. | SEX-БЭНХУЙ |  | SEX-BENG KUI |

2. Англицизмы

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № | Оригинал | Перевод |
| 1. | L-гармония, L-гармоничный | L-Harmonie, L-harmonisch |
| 2. | L-дисгармоничный | L-disharmonisch |
| 3. | L-невменяемый | L-unzurechnungsfähig |
| 4. | L-позитно | L-posit |
| 5. | L-усилие | L-Anstrengung |
| 6. | L-право | L-Recht |
| 7. | M-баланс | M-Balance |
| 8. | M-смелость | M-Kühnheit |
| 9. | M-убого | M-kümmerlich |
| 10. | M-предсказуемый | M-vorhersehbar |
| 11. | S-трэш | S-Trash |
| 12. | Bear’s hug | Bear’s hug |
| 13. | фудпровайдинг | foodproviding |
| 14. | амплифаер | amplifier |
| 15. | АЭРОСАНИ | PROPELLERSCHLITTEN |
| 16. | АЭРОСЕКС | AEROSEX |
| 17. | диггер | Digger |
| 18. | директ-вопрос | Direkt-Frage |
| 19. | минус-активно | minus-aktiv |
| 20. | минус-директ, минус-директный | minus-direkt |
| 21. | минус-позит, минус-позитный | Minus-Posit, minus-posit |
| 22. | минус-робо | minus-robo |
| 23. | плюс-директ, плюс-директный | plus-direkt |
| 24. | плюс-позитный | plus-posit |
| 25. | плюс-поля (Томашевича) | Plus-Felder von Tomaševič |
| 26. | плюс-плюс-счастье | Plus-Plus-Glück |
| 27. | split-фальжирование | Split-Falgieren |
| 28. | BORO-IN-OUT | BORO-IN-OUT |
| 29. | ESSENSEX | ESSENSEX |
| 30. | Rapid | Rapid |
| 31. | STAROSEX | STAROSEX |
| 32. | tatoo-pro | tattoo-pro |
| 33. | траффик | traffic |
| 34. | топ-директ, топ-директный | Top-Direkt |
| 35. | клон-файтер | Klon-Fighter |
| 36. | псимувер | PSY-mover |
| 37. | T-вибрации | T-Vibrationen |
| 38. | скуннер | Scunner |
| 39. | пресс-food | press-food |
| 40. | эйс-позит | ace-posit |
| 41. | хуеscroll | Schwanzscroll |
| 42. | флаер | flyer |
| 43. | cocktail-party | cocktail-party |
| 44. | провайдинг | providing |

3. Германизмы

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № | Оригинал | Перевод |
| 1. | Stolz-6 | Stolz-6 |
| 2. | Erregen-объект | Erregen-Objekt |
| 3. | форберайтен | Vorbereitung |
| 4. | GERO-KUNST, GERO-KÜNSTLER | GERO-KUNST, GERO-KÜNSTLER |
| 5. | Verbotten | Verboten |
| 6. | плюс-гемайн | Plus-Gemein |
| 7. | fertig | fertig |
| 8. | wahrscheinlich | wahrscheinlich |
| 9. | natürlich | natürlich |
| 10. | орднунг-бокс | Ordnungsbox |

4. Неологизмы, созданные на базе русского языка, а также образованные на базе прочих языков

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № | Оригинал | Перевод |
| 1. | нежноизвестный | zartbekannt |
| 2. | пластилинить | plastilinieren |
| 3. | «белый жетон», беложетонный | Weiß-Button, Weiß-Button- |
| 4. | биофилолог, биофилология, биофилологический | Biophilologe, Biophilologie, biophilologisch |
| 5. | бледновенозный | bleich und blaugeädert |
| 6. | бровеносец | Brauenträger |
| 7. | створожиться | verquarken |
| 8. | творожистое настроение | quarkige Stimmung |
| 9. | гнилосердый | faulherzig |
| 10. | старрус | altrussisch |
| 11. | русмат | altrussische Flüche |
| 12. | землеёб | Erdrammler |
| 13. | dis-вопрос | Dis-Frage |
| 14. | клон-голубь | Klon-Brieftaube |
| 15. | клон-медведь | Klon-Bär |
| 16. | LM-устойчивость | LM-Stabilität |
| 17. | LW-тип | LW-Typ |
| 18. | Radis-романтик | Radis-Romantiker |
| 19. | tub-сапог | tub-Stiefel |
| 20. | W-амбиции | W-Ambitionen |
| 21. | W-бумага | W-Papier |
| 22. | пресс-крысы | Preß-Ratten |
| 23. | протоплазма | Protoplasma |
| 24. | сверхизолятор | Supraisolator |
| 25. | костюматор | Rüstung |
| 26. | логостимулятор | Logostimulator |
| 27. | LOGO-корреляция | LOGO-Korrelation |
| 28. | психопротеизм | Psychoproteismus |
| 29. | B-гидропоник | V-Hydroponik |
| 30. | сочилово | Sočilovo |
| 31. | ген-титан | Gen-Titan |
| 32. | соплевун | - |
| 33. | скрипт-процесс | Skript-Prozess |
| 34. | ломтевоз | Häksel-Lokomotive |
| 35. | вошебойщик | Läuseschlächter |
| 36. | живородящий шёлк | lebendgebärdene Seide |
| 37. | задроёб | Wichser |

5. Оригинальные неологизмы

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № | Оригинал | Перевод |
| 1. | рипс | rips |
| 2. | ADAR | ADAR |
| 3. | BOBO | BOBO |
| 4. | BORBO-LIDE | BORBO-LIDE |
| 5. | END-ШУНЬЯ | END-SUNJA |
| 6. | маннованно | Mannovanno |
| 7. | мармолон | Marmolon |
| 8. | Gusanos | Gusanos |
| 9. | LM | LM |
| 10. | Obo-robo | Obo-robo |
| 11. | PSY-GRO | PSY-GRO |
| 12. | MUBE | MUBE |
| 13. | тип-тирип по трейсу | trace-tip-tirip |
| 14. | 3 плюсКаролина | 3 plus Karolina |
| 15. | V2 | W-2 |
| 16. | POROLAMA | POROLAMA |
| 17. | ГЕНРОСМОБ | GENROSMOB |

6. Фразеологизмы

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № | Оригинал | Перевод |
| 1. | раскрасить носорога | ein Nashorn anmalen |
| 2. | прессовать вымя | das Euter pressen |
| 3. | тюрить мокрые отношения | feuchte Beziehungen breien |
| 4. | тюрить сухие отношения | trockene Beziehungen breien |
| 5. | сопливить отношения | Beziehungen verrotzen |
| 6. | двинуть в LOB, спросить в LOB | ins LOB ziehen, das LOB fragen |
| 7. | класть под rezak | unter die Guillotine bringen |
| 8. | каждый сосёт своё масло | jeder saugt sein eigenes Öl |
| 9. | выбросить мороженого ежа из своей узкой постели | den gefrorenen Igel aus seinem schmalen Bett zu werfen |
| 10. | жевать стекло | Glas kauen |

7. Изменившие своё значение либо написание слова

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № | Оригинал | Перевод |
| 1. | жевать(«на них (АЭРОСАНЯХ) меня жевали шесть часов») | durchschütteln |
| 2. | фарш | Farce |
| 3. | DOG-адаться | ERRaten |
| 4. | KLOP | KLOP |
| 5. | SMEяться | LAChen |
| 6. | SOLIDный | SOLid |
| 7. | zanuda | auf die Nerven gehen |
| 8. | SHUTKA | EIN SCHERZ |
| 9. | вклеить | reinschieben |
| 10. | сушёный (юмор) | verdorrter (Humor) |
| 11. | зелёный (разговор) | grünes (Gespräch) |
| 12. | прессовать («Прессую» в конце письма) | drücken (Ich drücke dich) |
| 13. | комBINезон | OverALL |
| 14. | бетонно («отдыхать не только бетонно, но и прозрачно») | betonmäßig |
| 15. | прозрачно | transparent |

8. Графические неологизмы

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № | Оригинал | Перевод |
| 1. | **,,,** | **,,,** |
| 2. | **O** | **O** |
| 3 | **olo** | **olo** |